



République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de L'enseignement Supérieur et de la Recherche
Scientifique



Université de Mostaganem Abdel Hamid Ibn Badis
Faculté des Langues Etrangères
Département de français

Mémoire présenté en vue de l'obtention de diplôme de master
Options langue et communication

Intitulé :

Approche sociolinguistique des anglicismes
dans les discours des youtubeurs algériens

Sous la direction de :

Dr. TILIKETE Farida

présenté par :

BENDAHMANE Nabila

Membres du jury :

- Présidente : NEHARI-ROUBAI CHORFI NADJIA
- Examinatrice : CHACHOU Ibtissem

Année universitaire : 2019/2020

Dédicace

Affectueusement, je dédie ce travail a ma chère grand-mère Benhalouche Zoulikha, prions dieu de lui apporter la guérison.

A mes chers parents que toutes les expressions éloquentes ne pourraient exprimer ma gratitude et ma reconnaissance.

Remerciements

Mes sincères remerciements vont à ma directrice de recherche Madame TILIKETE Farida pour les efforts fournis et le soutien apporté de même que ses valeureux conseils tout au long de mon travail.

Je tiens à remercier vivement les membres de jury qui ont accepté d'évaluer ce travail.

Un grand merci à mes chers parents qui m'ont soutenue et encouragée durant tout mon parcours universitaire ainsi qu'à toute ma famille.

J'exprime ma gratitude à mes enseignants, et à toute personne ayant contribué à ce travail.

Table des matières

Introduction générale	05
-----------------------------	----

Partie 1

Chapitre 1 : L'émergence des youtubeurs / influenceurs

1- Qu'est-ce que le Web 2.0 ?	08
2- Qu'est ce qu'un médium social ?	09
3- Qu'est-ce que Youtube ?	09
4- Qu'est ce qu'un youtubeur ?	09
5- L'influence des youtubeurs sur les internautes	10
6- La vidéo youtube comme contrat de parole	11
7- La vidéo youtube comme contrat linguistique	12

Chapitre 2 : Aperçu sur la situation sociolinguistique en Algérie

1- Du contact des langues en Algérie	15
2- Statut des langues en Algérie	15
2.1. Arabe classique	16
2.2. L'algérien	16
2.3. Le tamazight	16
2.4. Le français	17
2.5. L'anglais	18
3- Du contact des langues sur youtube (algérien - français) à (algérien-anglais).....	18

Chapitre 3 : Aspects définitionnels

1- Du plurilinguisme	21
2- De l'alternance codique.....	21
3- De l'emprunt	22
3.1- l'emprunt facultatif	23
3.2- l'emprunt nécessaire	23

Partie 2

Chapitre 1 : Méthodologie de la recherche

1- Présentation du terrain de recherche et son approche	27
2- Questions et hypothèses de recherche	27
3- Objectifs de la recherche	27
4- Présentation du corpus	28
4.1- corpus 1	28
4.2- corpus 2	28
5- Procédure de collecte du corpus	28
6- Présentations des youtubeurs	29
7- Classification et codification du corpus	30

7.1- classification et codification du corpus 1	30
7.2- classification et codification du corpus 2	31
8- Les conventions de transcription.....	31

Chapitre 2 : Analyse du corpus et discussion des résultats

1- Analyse du corpus 1	34
1.1 Analyse et interprétation des résultats des vidéos youtube de « The Doll Beauty »	34
1.2 Analyse et interprétations des résultats des vidéos youtube de « Amira Ria »	38
1.3 Analyse et interprétation des résultats des vidéos youtube de « Mourad Oudia »	44
2- Analyse et interprétation des résultats du corpus 2	47

Conclusion générale	52
----------------------------------	-----------

Bibliographie

Annexes

Introduction générale

Le développement spectaculaire des technologies de l'information et la communication a favorisé l'apparition de nouvelles structures communicationnelles : forums de discussions, réseaux sociaux (facebook, instagram, snapchat, tweeter..) ou les médias sociaux comme dailymotion et youtube.

Parmi les différentes structures communicationnelles, Youtube a su s'imposer et est vite devenu synonyme de la vidéo sur internet. Il est « LA » plateforme de lecture pour, à peu près, tout type de vidéo. Cette dernière a permis la naissance d'un nouveau genre d'internautes : les youtubeurs. Plus que de simples usagers de Youtube, les Youtubeurs sont des créateurs de vidéos sur ladite plateforme, avec pour objectif principal : rassembler le plus d'abonnés possible pour agrandir leurs communauté et être rémunéré par les publicitaires qui trouvent une clientèle potentielle et profitent pour faire du placement de produits selon les thématiques des Youtubeurs.

Ce phénomène a pris une dimension extraordinaire au point où certains « influenceurs/youtubeurs » partagent dès le matin leur quotidien, leur intimité,...

L'Algérie n'est pas en reste de ce phénomène. Beaucoup de vidéos ont été créées ces dernières années dans différents domaines (cuisine, jeux, humour, religion, beauté, musculation ...), répondant ainsi à toutes sortes d'attentes, notamment des vidéos portant sur les produits de beauté, mode.

Le choix du sujet est d'abord motivé par le fait que les réseaux sociaux occupent une place importante dans notre vie et que nous sommes, nous-mêmes abonnés à certains influenceurs. Puis, au fil des diffusions, et, en vue de la préparation de notre mémoire de fin de cursus en langue et communication, nous avons constaté que ces vidéos offraient une véritable opportunité pour une réflexion et une recherche sur les pratiques langagières des youtubeurs. En effet, ces vidéos ont l'avantage d'être des situations de communication, à priori, officieuses où nous remarquons que le phénomène de contact de langues est récurrent chez les influenceurs.

De prime abord, ceci semble tout à fait naturel vu que l'algérien est naturellement bi/plurilingue. Toutefois, notre attention s'est focalisée sur la nature des langues mises en contact qui nous a semblé tout à fait « nouvelle ». En effet, de part l'Histoire de l'Algérie et, par conséquent son paysage linguistique, les locuteurs algériens ont tendance, dans leurs pratiques langagières courantes et non officielles à former certaines combinaisons d'alternance codique ou de mélanges de codes : algérien/français, algérien/berbère, berbère/français, arabe classique/algérien. Or, chez les influenceurs que nous suivons, nous avons remarqué l'émergence de l'anglais, langue jusque là quasi inexistante dans les pratiques langagières courantes des Algériens (en dehors d'un contexte scolaire).

Notre travail va donc s'intéresser au discours des influenceurs pour comprendre le rôle de ces anglicismes. Notre problématique est formulée de la manière suivante : **Qu'est-ce qui motive le recours aux anglicismes par les youtubeurs Algériens ?**

Nous tenterons de répondre aux questions : Pourquoi les youtubeurs algériens ont-ils recours à l'anglais au lieu du français dans leur discours ? Ces anglicismes sont-ils nécessaires ? Est-ce un effet de mode ? Nos influenceurs sont-ils eux-mêmes influencés par les youtubeurs d'autres pays anglo-saxons ? Le recours à l'anglais est-il une stratégie pour mieux vendre ?

Notre recherche s'inscrit en sociolinguistique en général, et en linguistique variationniste en particulier.

Pour ce faire, il nous faut analyser six extraits de vidéos émises par trois youtubeurs algériens, en l'occurrence Amira Ria, The Doll beauty et Mourad Oudia. Nous reviendrons sur la méthodologie dans la partie qui lui est consacrée.

Notre travail se divise en deux parties.

La première porte sur l'aspect contextuel de notre recherche. Nous apportons des notions définitionnelles et historiques de l'environnement aussi bien macro que micro sociolinguistique dans lequel il s'inscrit, en l'occurrence la situation sociolinguistique en Algérie, avec de brèves allusions aux spécificités des statuts des langues en présence et aux contacts que cela engendre. Puis, le Web2.0 qui constitue le canal à travers lequel se matérialise ledit discours. Évidemment, nous proposons des notions définitionnelles et théoriques qui permettront d'asseoir les fondements de notre recherche.

Dans la deuxième partie, il s'agit de présenter la partie méthodologique et pratique de notre recherche. Ce dernier englobe aussi l'analyse et les résultats de l'analyse.

Nous concluons notre travail par une lecture interprétative des résultats obtenus

Chapitre 1

Emergence des youtubeurs/influenceurs

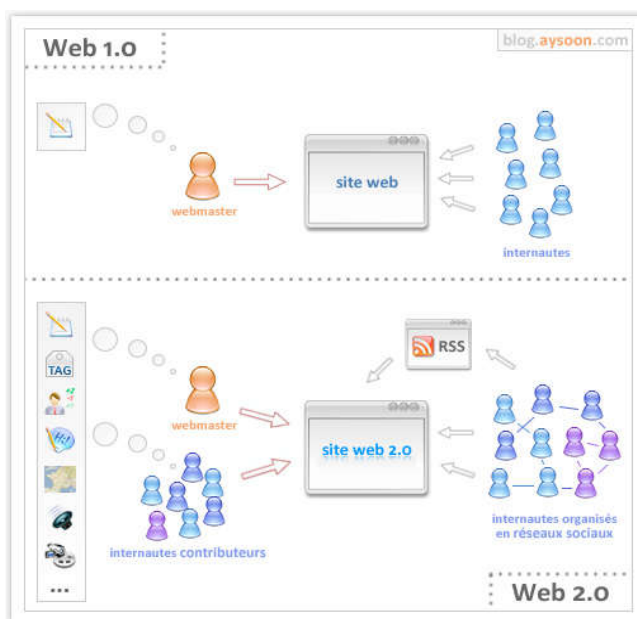
1- Qu'est ce que le web 2.0 ?

Avant de parler des youtubeurs et leur apparition, il est important de commencer par l'environnement dans lequel il s'inscrit : le Web 2.0

Selon wikipedia¹ le web 2.0 a été inventé par Dale Dougherty en 2004. Cette invention est aussi appelée Web participatif qui a suivi la version originale du Web 1.0 mais avec plus de techniques qui ont permis l'échange, l'interaction des internautes, la création et la publication des contenus ; chose qui était réservée aux professionnels d'internet sur le Web 1.0/ qui, eux seuls pouvaient alors publier pour le particulier.

Ainsi, « *Le web 2.0 consiste à utiliser internet non plus comme un simple média complémentaire sur lequel les consommateurs viennent chercher de l'information pour la traiter individuellement mais comme un lieu d'échange, de partage, ou de recherche. L'internaute devient véritablement actif et l'interactivité ne se fait qu'entre consommateurs et marques mais entre internautes eux même* »²

Le web 2.0 a vite mis l'individu au cœur du système en lui offrant des nouveaux usages d'internet : les média sociaux pour le partage de vidéos, des fichiers audios, des photos ...etc



<http://blog.univ-angers.fr/webdeuxzero20170313la-difference-web-1-0-2-0>

¹ Un projet d'encyclopédie collective en ligne, universelle, multilingue

² Mayol.S, Le marketing 2.0: De l'apparition de nouvelles techniques à la mise en place d'une véritable nouvelle vision du marketing stratégique, MCF en Sciences de Gestion, Université Paris 13, IUT de Saint-Denis 2009, p6.

Le marketing 2.0: De l'apparition de nouvelles techniques à la mise en place d'une véritable nouvelle vision du marketing stratégique

2- Qu'est ce qu'un medium social ?

Défini par Fred Cavazza, un blogueur reconnu dans le domaine des médias sociaux « *les médias sociaux désignent l'ensemble des services permettant de développer des conversations et des interactions sociales sur internet ou en situation de mobilité* »³, le medium social est donc le support de diffusion massive de l'information sur différents supports (texte, vidéos, images, audios ...)

L'accroissement de l'interactivité permise par le web 2.0 a fait le développement de nombreux acteurs pour répondre aux besoins de consommation des médias sociaux notamment de la vidéo (films, séries, divertissement...). Parmi plusieurs géants créés sur le marché, Youtube s'est imposé comme le réseau incontournable de la vidéo.

3- Qu'est ce que youtube ?

Créé le 14 février 2005, racheté par Google en 2006, Youtube est devenu la plus grande plateforme de partage de contenus. C'est un site de diffusion qui permet aux « youtubeurs »⁴ de publier des vidéos mais c'est aussi un réseau social qui permet aux individus de réagir en aimant, en désaimant ou en commentant la vidéo

4- Qu'est ce qu'un youtubeur ?

Avec l'émergence des réseaux sociaux les youtubeurs sont nés et ont pu drainer un nombre important d'internautes, appelés aussi « followers »⁵.

Le terme youtubeur n'existe que depuis quelques années. B. BATHELOT avance que « *le terme youtubeur ou youtubeuse désigne généralement un individu dont l'activité professionnelle ou quasi-professionnelle est de produire des vidéos diffusée sur youtube dans lesquelles il figure* »⁶

Ces créateurs de vidéos commencent par créer leur profil youtube qu'on appelle « chaîne », puis se filment face à une caméra en exposant leur quotidien, leur vie privée, leur appartement ou même leurs enfants, leurs « routine ». Le but principal est d'intéresser les internautes et les divertir sans manquer de créativité. Plus la vidéo est regardée, aimée ou commentée plus le youtubeur/réalisateur gagne de l'argent, puisque les youtubeurs sont rémunérés par youtube selon le nombre de « vue » ou de visionnage de la vidéo mise en ligne. Cet intéressement quantitatif les motive de plus en plus à créer et partager des vidéos et de faire de cette

³ Lien vers l'article: <https://fredcavazza.net/2016/04/21/panorama-des-medias-sociaux-2016/#more-8335>

⁴ Youtubeurs est le nom donné aux usagers de Youtube

⁵ Followers est le nom donné au abonnés d'une chaîne youtube

⁶ BATHELOT Bertrand. Définition: Marketing digital [en ligne]. Disponible sur <https://goo.gl/D25gry> consulté le 25 avril 2017

plateforme un métier, ils diffusent auprès de leurs communauté⁷ des messages, des divertissements, des avis, des conseils, des tests et bien d'autres messages dans divers domaines.

5- L'influence des youtubeurs sur les internautes :

Aujourd'hui, youtube est plus sollicité par les jeunes que la télévision et encore plus que les livres. On a de plus en plus recours à cette plateforme que ce soit pour mettre de la musique, regarder des films, apprendre une recette, suivre les nouvelles tendances de mode, lancées par ces influenceurs justement, ou juste pour des vidéos ludiques.

En plus de la facilité d'utilisation de la plateforme, youtube offre à ses utilisateurs plusieurs chaînes de différents domaines selon l'âge, le sexe, la classe socioprofessionnelle.... Chaque créateur de vidéo est libre de s'identifier à un domaine précis, pour avoir son propre public, et sa propre ligne éditoriale. Différents domaines sont abordés à travers la vidéo youtube. Généralement les youtubeurs créent des vidéos s'adressant à un public cible. Les « youtubeuses » elles, se focalisant sur des tutoriels de conseils beauté, de recettes de cuisine, astuces pour la bonne ménagère, tricotage, couture, visent un public féminin. Les youtubeurs, quant à eux, sont plus dans des domaines tels que le sport, musculation, humour, mécanique, jeux vidéo...

Enfin, on trouve également des vidéos à visées pédagogiques (apprentissage de langue, scientifique, complément des programmes scolaires..)

Cette plateforme peut s'avérer être utile notamment pour les jeunes Pour apprendre selon C. CARON à « *formuler, à exprimer des opinions* »⁸, mais aussi pour le développement des « compétences sociales et techniques essentielles à la vitalité des démocraties occidentales »⁹

Bien qu'elle soit également utile pour l'apprentissage et le développement des compétences, L'objectif principal de la vidéo youtube reste le divertissement d'où son succès.

Les youtubeurs profitent de cette stratégie et se focalisent lors de la création de leurs vidéos sur des plaisanteries et l'emploi de caractères humoristiques pour attirer le plus grand nombre de fans possible.

La relation entre le youtubeur et son public est créée en fonction de plusieurs critères. Le facteur clé pour une meilleure force d'influence est d'établir un lien de confiance et d'affinité entre les deux parties. Si le moindre malaise de gêne ou de manque de confiance est ressenti par le youtubeur lors de sa prestation il est tout de suite transmis et ressenti par son public, par conséquent la vidéo sera ratée et le youtubeur risque de perdre un nombre important de ses « followers »¹⁰ ce qui n'est pas favorable pour lui.

⁷ L'ensemble des abonnés d'une chaîne youtube est appelée « communauté »

⁸ Lien vers l'article :

https://www.academia.edu/30369155/Caroline_Caron_Les_jeunes_et_l_exp%C3%A9rience_participative_n_ligne

⁹ Ibid

¹⁰ Les abonnés dont appelé « Followers »

Les sujets traités par les vidéastes¹¹ traitent du quotidien des jeunes, ce qui suscite la curiosité et l'intérêt de ce jeune public. Les youtubeurs créent une ambiance familiale avec leurs publics par leur spontanéité et la simplicité des contenus. Ils parlent « naturellement » comme s'ils avaient leurs amis en face. Beaucoup de stratégies de communication sont bonnes pour gagner un grand public. L'influenceur cherche à se différencier pour être unique, à déployer des comportements atypiques pour faire de lui une vedette aimée, estimée mais, D'ABORD et SURTOUT copiée par ses «followers». ces derniers se comportent ainsi pour s'identifier à un groupe social et se distinguer des autres groupes et des adultes.

Parmi ces formes de démarcation, on retrouve divers styles vestimentaires, styles musicaux ou même des styles langagiers, des salutations ou expressions personnalisées en guise de signature. Dans le cas des vidéos qui suivent dans la partie pratique on remarque justement un nouveau genre langagier chez les influenceurs algériens : le recours aux anglicismes.

6- La vidéo youtube comme contrat de parole :

Tout acte de discours est produit et destiné à un récepteur dans une intention de communication. P. CHARAUDEAU considère l'acte de langage comme « une expédition »¹² car « *cet acte est intentionnel et participe à un projet de parole connu et commis par l'instance communicante* »¹³, dans une telle perspective « *on ne peut aborder aucune analyse de discours si on ne se rend pas compte dans quelle situation l'acte de langage s'inscrit* »¹⁴. De là on conclue que tout acte de langage hors contexte est un acte insignifiant.

La situation de communication permet à ses acteurs de faire des échanges dans le but d'aboutir à une intercompréhension qui a pour objet de déclencher la volonté, le désir, d'avoir un impacte sur le destinataire. A ce sujet, P. CHARAUDEAU explique : « *l'acte de langage devient alors une proposition que JE fais au TU par laquelle il attend une contrepartie de connivence(...). Dès lors, parler, c'est faire un double pari, que les contrats seront bien perçus et acceptés ; que les stratégies produiront l'effet escompté* »¹⁵.

D'où l'importance pour les deux parties de la situation de communication de pratiquer (voir maîtriser) le même code linguistique et d'appartenir au même groupe social pour que cette situation soit un succès..

Il est vrai que la notion de contrat de communication à travers les paroles agit comme un engagement réciproque entre partenaires d'un acte de langage. Selon C.CHABROL la notion

¹¹ Vidéastes : créateurs de vidéos

¹² Charaudeau P. « langage et discours. Éléments de sémiolinguistique », Hachette.Paris, 1983, p51

¹³ <http://193.194.86.113/bitstream/handle/123456789/7424/M%C3%A9moire.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

¹⁴ Lien vers l'article :

https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiF8My2rJ3rAhW5URUIHQx3BD0QFjAAegQIARAB&url=http%3A%2F%2Fpublicationnaire.humanum.fr%2Fnotice%2Fcontrat-de-communication-contrat-de-parole%2F&usq=AOvVaw2_5PhHL0tbgaPagEL8aiQ8

¹⁵ Charaudeau P. « langage et discours. Éléments de sémiolinguistique », Paris, 1983, Hachette.p50

de communication doit être entendue comme « *métaphorique et analogique* »¹⁶ car ce contrat agit comme un engagement réciproque des partenaires d'un acte de langage.

7- La vidéo youtube comme contrat linguistique :

Notre recherche se focalise sur une analyse du fait langagier que constitue le recours aux anglicismes dans le discours des youtubeurs.

En effet, dans une situation de communication la langue implique un accord sur la nature et la forme du code utilisée entre les locuteurs afin de permettre un échange des propos, cela veut dire que la communication est un simple mécanisme d'échange de langage circulant entre deux partenaires pratiquant un acte linguistique homogène.

En réalité la notion « *contrat* » est souvent présente dans notre société, on la retrouve dans différents domaines de notre vie sociale, elle peut être implicite comme explicite. Selon Charaudeau « le sens est à la fois notre mythe et notre réel. Il se construit à la confluence du dit et du non dit (de l'explicite et de l'implicite), il n'est pas seulement le dit, il n'est pas seulement le non dit. Il naît de la relation entre les deux, que l'on dise «bonjour ! », que l'on prononce une conférence, que l'on donne une simple consigne de travail en classe, il ya toujours, sous l'apparente tranquillité des mots un torrent de significations implicites. »¹⁷

En tant qu'acte social, la langue entre dans un accord de tous les partenaires de l'échange sur la forme de code à réaliser, qui définit le contrat qui lie les différents interlocuteurs discursifs impliqués dans l'acte de communication. Le contrat de communication existe dans tous les discours, et, par conséquent, dans les discours des influenceurs algériens.

En effet la pratique langagière sur les vidéos youtube en particulier sont une variété de bilinguisme voir du plurilinguisme ambiant en Algérie. André Tbouret Keller nous explique mieux la notion de ce plurilinguisme « *le fait général de toutes les situations qui entraînent un usage généralement parlé et dans certains cas écrit de deux ou plusieurs langues par un même individu ou groupe* »¹⁸. Toutefois, le recours aux anglicismes constitue un plurilinguisme de nature différente car, contrairement aux contacts de langues « classiques »

¹⁶ C. Chabrol, 1994n discours du travail social et pragmatique, paris, presses universitaires de France.

¹⁷ Patrick Charaudeau, "Le contrat de communication dans la situation classe", in *Inter-Actions*, J.F. Halté, Université de Metz, 1993, consulté le 26 août 2020 sur le site de *Patrick Charaudeau - Livres, articles, publications*.

URL: <http://www.patrick-charaudeau.com/Le-contrat-de-communication-dans.html>

¹⁸ André Tabouret Keller : « plurilinguisme et interférence in linguistique », guide alphabétique sous la direction d'André Martinet, ed : Denoel p69 p305

entre algérien / français ou algérien/berbère ou bien encore berbère/français qui se produit de manière souvent « inconsciente » lorsqu'il s'agit d'alternance codique, le recours aux anglicismes n'est pas un usage « naturel ».

Chapitre 2

Situation sociolinguistique en Algérie

1- De la coexistence des langues en Algérie :

La réalité sociolinguistique de l'Algérie est le produit d'une Histoire millénaire qui recèle les traces linguistique et/ou culturelles de plusieurs civilisations. L'Algérie est un pays plurilingue et multiculturel où se côtoient, selon les situations et les contextes, plusieurs langues. L'environnement linguistique comprend : l'arabe classique, l'algérien, le français le tamazight et l'anglais.

D'après K.T.IBRAHIMI «*L'Algérie, comme bon nombre de pays dans le monde, offre un panorama assez riche en matière de multi ou de plurilinguisme*»¹⁹

L'usage de plusieurs langues, le plurilinguisme, met le locuteur algérien en contact direct avec la réalité linguistique existant en conséquent se familiarisé avec elle, le locuteur algérien se retrouve a choisir entre la langue arabe qui est la langue de culture, officielle en Algérie et une autre langue qui lui semble plus familier.

Le contact des langues né de leur coexistence dans un même environnement engendre une situation de plurilinguisme chez les locuteurs. Il s'agit d' « *Un état psychologique de l'individu qui a accès à plus d'un code linguistique ; le degré d'accès varie sur un certain nombre de dimensions d'ordre psychologique, cognitif, psycholinguistique, socio-psychologique, sociologique, sociolinguistique, socioculturel et linguistique* »²⁰ (Hamers et Blanc, 1983)

Toutefois, la mise en contact des langues en présence peut se faire de différentes manières. La linguistique variationniste nous en dévoile les principales formes : le mélange des langues (code mixing) l'alternance codique (code swiching), les emprunts que nous définirons ultérieurement.

K.T.IBRAHIMI confirme que nous nous retrouvons face à une situation de multilinguisme complexe et que « *nous ne saurions saisir la signification de cette pluralité des conduites linguistique si nous ne procédions pas a une analyse de relations existant entre les langues en présence et si nous n'élucidions le sens qu'elles revêtent pour les sujets qui parlent* »²¹

2- Statut des langues en Algérie :

La réalité sociolinguistique en Algérie est complexe. Cette spécificité fait que les langues existantes et pratiquées par les Algériens ne sont pas forcément celles reconnues et officialisées par le pouvoir politique en place depuis l'indépendance de l'Algérie en 1962.

¹⁹ Khaoula Taleb Ibrahimy.,2004,L'Algérie : « coexistence et concurrence des langues », Algérie, P.207-218

²⁰ Hamers.J.F.,1997, inMoreau (ed), Sociolinguistique. Concepts de base, Liège, margada, P.95.

²¹ K.T.IBRAHIMI op cit p44.

2.1. L'arabe standard ou classique :

Institutionnalisée comme langue nationale et officielle après l'indépendance de l'Algérie en 1962, utilisée dans la presse écrite et parlée, les administrations, les établissements scolaires, les discours officiels, etc.

Elle (La langue arabe standard) ne connaît pas un usage spontané. L'arabe standard n'est pas la langue maternelle des Algériens. Elle n'est présente ni dans le discours des jeunes algériens ni dans celui des influenceurs algériens. Elle est exclusivement apprise par le biais des institutions scolaires et utilisée dans les contextes formels particuliers. Elle doit sa présence aux conquêtes islamiques, ce qui lui confère un statut prestigieux et sacré.

Selon K.T.IBRAHIMI « *l'arabe classique n'a pas connu depuis fort longtemps d'usage spontané dans l'aire arabophone et qui est exclusivement apprise et utilisée dans des contextes formels particuliers, très riche en vocabulaire. Le fait que l'avènement du coran soit en arabe fait que cette langue soit comme étant liturgique et de dévotion. L'arabe représente le circuit idéologique au niveau de la communauté* »²²

2.2. L'algérien :

Langue nationale maternelle et véhiculaire mais non officielle car non reconnue par le pouvoir politique (la langue du peuple) . Elle est utilisée par la majorité du peuple algérien. Cette langue n'a jamais eu ni reconnaissance ni statut, son usage est purement oral²³ et ne sert que dans les échanges interpersonnels, sociaux et dans des situations informelles et intimes.

R.CHIBANER affirme « *malgré l'importance numérique de ces locuteurs, et ses utilisations dans différentes formes d'expression culturelle (le théâtre et la chanson), l'arabe dialectal n'a subi aucun processus de codification ni de normalisation* »²⁴.

Son utilisation reste la plus fréquente chez les youtubeurs algériens, sa place importante chez le peuple algérien et sa compréhension par toutes les catégories de la société en fait un atout pour ces youtubeurs qui peuvent élargir leurs communautés de « followers »

2.3.Le berbère /tamazight:

Les langues berbères qui regroupent le kabyle, le chaoui, le tergui, le mzabi, le chenoui, le chleuh... sont des langues maternelles, vernaculaires pour certaines (chenoui, chleuh), véhiculaires pour d'autres dont l'extension est plus large (kabyle, tergui). Ces langues, différentes bien qu'ayant le même substrat, sont désignées depuis 2002 (date de leur reconnaissance) sous le nom de TAMAZIGHT.

²² K.T.IBRAHIMI, op cit p30, 31, 32

²³ Il existe des chansons populaires produites dans cette langue, des contes aussi mais, l'absence de transcription codique ne permet pas son écriture.

²⁴ CHIBANER, « étude des attitudes et de la motivation des lycéens de la ville de Tizi-Ouzou à l'égard de la langue française : cas les élèves du lycée Lala Fatma Nsoumer, mémoire de magister, université de Tizi-Ouzou » P20.2009/2010

Le tamazight, cette langue consensuelle, telle qu'elle est présentée aujourd'hui est donc la 2^e langue nationale (2002) puis officielle (2016) n'est ni une langue maternelle ni une langue véhiculaire. C'est la langue produite par un pouvoir politique en place pour conforter certaines revendications identitaires. De ce fait, depuis 2002 l'état algérien a ordonné l'enseignement du tamazight dans les écoles et universités.

Les langues berbères sont rarement utilisées dans le discours des influenceurs algériens sans doute de peur de restreindre sa communauté d'internautes comme l'a démontré le youtubeur nommé Mimou LADJ ²⁵ sur une de ses vidéos youtube humoristique sur laquelle il s'adresse à sa communauté en langue berbère, dans ce cas la vidéo est adressé à une communauté restreinte berbérophones.

2.4. Le français :

Après l'indépendance du pays en 1962, le paysage linguistique en Algérie a pris une autre configuration, basée sur des considérations idéologiques et politiques.

L'état algérien opte pour une stratégie d'arabisation et donc le remplacement du français qui était la langue officielle, institutionnelle depuis plus de 132 ans par l'arabe classique. L'arabe classique devient langue nationale et officielle dans la constitution algérienne.

Après 1962, le français continue d'être une langue présente dans l'environnement linguistique algérien, et enseignée dès la 3^e année du cycle primaire mais dont le statut est opaque, car, il existe une grande dichotomie entre la réalité des usages et pratiques linguistiques des locuteurs Algériens et leur statut officiel. Ceci étant, le français, demeure d'être pratiqué partout en Algérie (textes de loi, administration, presse, publicité, facturation, enseignement supérieur, recherches, système bancaire...) ainsi que dans la langue véhiculaire de communication des Algériens, il ne lui est accordé nommément aucun statut ; ni de langue officielle ni celui de 1^{ère} langue étrangère.

S.RAHAL explique que *«la langue française occupe une place prépondérante dans la société algérienne, et ce, à tous les niveaux: économique, social et éducatif. Le français connaît un accroissement dans la réalité algérienne qui lui permet de garder son prestige, et en particulier, dans le milieu intellectuel. Un bon nombre de locuteurs algériens utilisent le français dans différentes domaines et plus précisément dans leur vie quotidienne»*²⁶ .

Le français est utilisé comme langue véhiculaire de beaucoup d'algériens et, en l'occurrence des influenceurs. Le français occupe une place prépondérante dans la réalité algérienne et cela à tous les niveaux.

²⁵ Lien vers la vidéo : https://www.youtube.com/watch?v=-5rzB32R_Vk&t=27s

²⁶ S.RAHAL, « la francophonie en Algérie : mythe ou réalité »

2.5. L'anglais :

En Algérie, l'anglais est, de manière officielle, la deuxième langue étrangère après la langue française. Elle est introduite dans l'enseignement scolaire algérien en 1993 dès la première année moyenne.

Y.DERRADJI : «Il faut simplement remarquer que dès 1993 et dans une conjonction politique très particulière, l'enseignement de l'anglais devient possible comme première langue étrangère (...), c'est enseignement optionnel et occurrence à la langue française.»²⁷

L'anglais prend de plus en plus d'ampleur dans les usages et les pratiques langagières des jeunes algériens de moins de trente ans. Ce constat a été fait à partir d'observation passive de notre part mais aussi de participation à cette communauté de jeunes locuteurs qui emploient de plus en plus l'anglais dans leurs discours au détriment du français, qui préfèrent regarder des films américains ou anglais en version originale et écouter des chansons en anglais plutôt que la variété française comme leurs parents.

3- Du contact des langues sur Youtube : (algérien-français) Vs (algérien-anglais) :

L'usage de la langue peut varier selon le temps, le contexte ou la situation de communication. Dans un environnement plurilingue comme l'Algérie, cela met, par conséquent, différentes langues en contact permanent qui découle d'une coexistence de deux ou plusieurs langues qui influencent le mouvement de communauté linguistique.

En Algérie, en plus de l'algérien, le français est une langue qui s'est imposée par la présence coloniale (comme expliqué plus haut) et est devenu une langue de lecture, de l'écrit mais aussi de communication tout court. Ce bilinguisme met les deux langues en contact (algérien-français) parfois en concurrence comme l'indique K.T. IBRAHIMI « le rapport de bilinguisme avec la personnalité de locuteurs peut effectivement varier selon les contextes dans lesquels se déroule le bilinguisme, il dépend de manière générale de la force des univers sémantiques implicites aux langues concurrentes. Dans le contexte de l'Algérie le bilinguisme est un produit de la station coloniale... et un tel bilinguisme ne va pas sans conséquence conflictuelle sur le plan de la personnalité ».²⁸

Les médias sociaux ont fait du contact des langues un phénomène très répandu, Même si le français reste une langue privilégiée qui occupe une place assignée dans la société algérienne on remarque particulièrement ces dernières années chez les influenceurs algériens le recours à l'emprunt linguistique de l'anglais pour des raisons particulières. Cet acte s'avère très présent sur notre analyse des enregistrements vidéo.

Cet emploi met les deux langues « censées étrangères » (anglais et français) en concurrence dans le discours des youtubeurs algériens, Cette pratique langagière caractérisée par l'emploi

²⁷ Y.DERRAJI « analyse sociolinguistique des commentaires des jeunes algériens sur facebook mémoire de master », université de Béjaia, 2017. P18

²⁸ K.T.IBRAHIMI, op cit 64.

de plusieurs codes linguistiques produit au sein du paysage sociolinguistique algérien plusieurs phénomènes importants que nous allons évoquer dans ce qui suit.

Exemple :

Mourad Oudia sur sa vidéo de l'intitulé : Dubai

« ...**Des lamborghini, des mercedes, des rolls royce partout, everybody is rich, ma tafham walou...** »²⁹

Ce passage veut dire en français :

« ... des lamborghini, des mercedes, des rolls royce partout, tout le monde est riche, tu n'y comprends rien... »

Sur ce passage le youtubeur a recours à trois langues différentes, il commence sa phrase par le français puis l'anglais ensuite l'algérien

²⁹ Lien vers la vidéo : <https://www.youtube.com/watch?v=zqkkqNWxwFk&t=260s>

Chapitre 3 :
Concepts définitionnels

1- Du plurilinguisme :

CUQ³⁰ définit le plurilinguisme comme « *la capacité d'un individu à employer à bon escient plusieurs variétés linguistiques* », L'individu est plurilingue que s'il maîtrise deux langues ou plus et qu'il soit capable de passer d'une langue à une autre lors d'un discours. C'est ce que confirme M. Matthey en avançant que « *mettre l'accent sur le plurilinguisme revient souvent à valoriser les compétences partielles dans les différentes langues du répertoire alors que le terme bilinguisme renvoie le plus souvent à « une maîtrise parfaite des deux »*³¹

Cette thématique de plurilinguisme n'est pas considérée comme un simple apprentissage linguistique individuel mais plutôt un échange social et interculturel qui a évolué grâce à l'intercompréhension entre les langues.

Le CECRL³² favorise ouvertement le plurilinguisme expliquant que « *l'approche plurilingue met l'accent sur le fait que, au fur et à mesure que l'expérience langagière d'un individu s'étend de la langue familiale à celle du groupe social puis à celle d'autres groupes, il/elle construit une compétence communicative à laquelle contribuent toute connaissance et toute expérience des langues et dans laquelle les langues sont en corrélation et interagissent* »³³. Il nous explique que le plurilinguisme en plus d'être un simple apprentissage de langues, il est aussi une stratégie de communication qui valorise la diversité linguistique et qui permet l'acquisition linguistique.

2- De l'alternance codique :

Comme nous l'avons déjà cité plus haut, l'Algérie est un pays plurilingue, caractérisé par la diversité linguistique.

Cette diversité linguistique fait que le locuteur algérien est amené à parler plusieurs langues dans une situation de communication dont résulte un phénomène qu'on appelle alternance codique (code-switching).

Nous parlons d'alternance codique lorsque le locuteur utilise un segment de sa propre langue (ou une langue A) et l'alterne avec un segment d'une autre langue B dans une situation de communication. De plus, chacune de ces langues se caractérise par des structures et des normes totalement différentes des autres langues utilisées, comme J. CALVET l'explique « *l'alternance codique c'est lorsqu'un individu est confronté à deux langues qu'il utilise tour à tour. Il arrive qu'il se mélange dans son discours et qu'il produise des énoncés bilingue* »³⁴.

³⁰ CUQ, J. - P. (Dir.) (2003) « *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde* ». Paris: ASDIFLE - CLE International.

³¹ Marinette Matthey, Plurilinguisme, compétences partielles et éveil aux langues, De la sociolinguistique à la didactique des langues, 2000, p 25

³² Cadre européen commun de référence pour les langues) publié en 2001

³³ *Cadre européen commun de référence pour les langues (Apprendre, enseigner, évaluer)*, 2001, Didier/Conseil de l'Europe (Division des langues vivantes), Strasbourg, 190 p

³⁴ J. CALVET, « la sociolinguistique », édition, P.U.F.1996, p23.

De son côté, J. Gumperz distingue deux types d'alternance codique : l'une est situationnelle en relation (adaptée) avec les changements de locuteur, l'interlocuteur, le sujet, le lieu...etc, tandis que l'autre est conversationnelle, produite de manière spontanée et automatique, c'est-à-dire que le passage d'une langue à une autre se fait inconsciemment au cours d'une même situation de communication.

L'alternance codique se divise en trois catégories :

- **L'alternance codique intra-phrastique** : selon Thiam Ndiassé *«lorsque des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieurs d'une même phrase, c'est-à-dire lorsque les éléments caractéristiques des langues en cause sont utilisés dans un rapport syntaxique très étroit du type thème-commentaire, nom-complément, verbe-complément»*³⁵
- **L'alternance codique inter-phrastique** selon la définition de Thiam Ndiassé *«est une alternance de langues au niveau d'unités les plus longues, de phrases ou de fragments de discours dans les productions d'un même locuteur ou dans les prises de parole entre interlocuteurs»*³⁶
- **L'alternance codiques est extra-phrastique** *«lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques, des proverbes...»*³⁷ tel que définit par Thiam Ndiassé

A ce stade, nous pouvons dire que l'alternance codique est un phénomène linguistique qui se réalise par le biais de la juxtaposition des langues. Cette pratique est surtout spécifique à l'oral (quoiqu'on observe de plus en plus de supports écrits où se manifeste l'alternance codique, notamment chez les auteurs bi/plurilingues). Ce phénomène permet aux personnes bilingues de s'exprimer naturellement et spontanément tout en pratiquant deux ou plusieurs langues différentes dans la même situation de communication.

D'après les chercheurs et les études faites par plusieurs linguistes comme **Ferguson Gumperz** et **Kerbrat Orrecchioni**, le contact de deux langues différentes donne toujours le même résultat : alternance codique, code mixing, interférence et emprunt. Nous allons voir dans ce qui suit la distinction entre toutes ces notions.

3- De l'emprunt :

L'emprunt linguistique est un phénomène très important dans les contacts de langues, selon J.F.HAMERS *«un emprunt est un mot ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue sans la traduire»*³⁸, d'après cette définition l'emprunt linguistique est l'utilisation du sujet parlant d'un mot ou d'une expression d'une langue totalement différente de la langue **source**. DUBOIS ajoute à son tour qu' *« il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique*

³⁵ NdiasséThiam.,1997, in Moreau (ed), Sociolinguistique. Concepts de base , Liège, margada, p32

³⁶ idem

³⁷ Idem

³⁸ J.F HAMERS et BLANC « bilinguisme et bilinguisme. CU : psychologie et sciences humaines Bruxelles, Mardaga, 1982 », p.498.

qui existait précédemment dans un parler B et que A ne possédait pas; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunt »³⁹ il nous explique que la langue A empreinte a la langue B si le mot utilisé n'a pas d'équivalence lexical dans la langue A (langue source), il fera partie de la langue A tout sans qu'il subisse un changement .

Bien que tous les emprunts soient définis de la même manière, on ne peut les classer tous dans une même catégorie. Chaque emprunt a sa propre justification par rapport à son emploi qui peut être différente d'un autre. Deux catégories d'emprunts sont à distinguer : l'emprunt nécessaire et l'emprunt facultatif.

3.1. L'emprunt nécessaire :

Appelé aussi un emprunt dénotatif, c'est un emprunt qui se justifie par un besoin du à un manque d'équivalent dans la langue emprunteuse. F.Tilikète explique que l'emprunt nécessaire « *C'est celui emprunté en situation de déficit linguistique avéré. Il renvoie principalement à une réalité locale (de la langue B prêteuse) inexistante dans la langue A emprunteuse. Son usage est purement à but explicatif, dénué de toute connotation ou affect »⁴⁰*

Dans notre corpus, nous relevé cet exemple :

« .. Sauf si j'ai un **penthouse**⁴¹, je dirai pas non... »⁴²

Dans cet exemple le locuteur emploie le mot « penthouse » par obligation puisque le mot n'a pas d'équivalent exact en langue française, il préfère le citer en un seul mot anglais plutôt que donner toute son explication en français.

3.2. L'emprunt facultatif :

Contrairement à l'emprunt nécessaire, ce type d'emprunt comme l'indique son nom est facultatif. Le locuteur fait appel à cet emprunt qu'il puise dans la langue B pour des raisons autres que le déficit linguistique puisque l'équivalent existe dans la langue A. Certains linguistes pensent qu'il s'agit d'emprunts inutiles. Selon F.Tilikète, « *le locuteur peut juger « insuffisante » ou pas totalement « fidèle » à ce qu'il voudrait signifier. Il s'agit dans ce cas de l'emprunt connotatif dont l'utilisation renvoie à d'autres besoins que la désignation épilinguistique pure, notamment par la charge affective, l'allusion, le non-dit, les représentations qu'ils véhiculent ».*⁴³

³⁹ J.DUBOIS et AL, « dictionnaire de linguistique et science du langage », édition, Larousse, Paris 1994, p177.

⁴⁰ F.Tilikète « thèse de doctorat d'état, sciences du langage, « du contact des langues dans les chroniques journalistiques d'expression française en Algérie », p125

⁴¹ Un appartement-terrace situé au dernier étage d'un hôtel haut de gamme ou d'un palace

⁴² Vidéo The Doll Beauty « tout vos questions : j'y réponds »

⁴³ F.Tilikète thèse de doctorat d'état, sciences du langage, « du contact des langues dans les chroniques journalistiques d'expression française en Algérie », p126

Exemple :

« Je vous retrouve *for a new vidéo* »⁴⁴

Ici, « for a new » a son équivalence et peut être remplacé en français par « une nouvelle vidéo » mais le locuteur choisit sciemment d'énoncer ce passage en Anglais pour des raisons vraisemblablement autres que purement linguistiques.

⁴⁴ The Doll Beauty vidéo « tout vos questions :j'y réponds ».

Partie 2

Chapitre 1

Méthodologie de la recherche

1- Présentation du terrain de recherche et son approche

Notre recherche est consacrée à un support de travail précis : la vidéo youtube. Cette plateforme sur laquelle les utilisateurs peuvent publier différents types de vidéos est le canal de communication des youtubeurs. Elle s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique variationniste. L'approche que nous privilégions dans notre démarche analytique se veut qualitative, descriptive et interprétative.

Afin de réaliser cette recherche nous ferons appel à une démarche qui consiste à : *« s'interroger sur le fonctionnement et sur la signification des phénomènes humains qui soulèvent des questionnements sociaux et scientifiques, à rechercher des réponses dans les données, celle-ci incluant des interactions mutuelles entre les diverses variables observables dans le contexte global d'émergence du phénomène, dans son environnement, ainsi que les représentations que les sujets s'en font »*⁴⁵ Blanchet, Ph & Bulot, T, 2011

2- Questions et hypothèses de la recherche :

Rappelons d'abord notre problématique : Qu'est-ce qui motive le recours aux anglicismes par les youtubeurs Algériens ?

Nous tenterons de répondre aux questions : Pourquoi les youtubeurs algériens ont-ils recours à l'anglais au lieu du français (qui est une langue omniprésente dans leur environnement linguistique) dans leur discours ? Ces anglicismes sont-ils nécessaires ? Est-ce un effet de mode ? Nos influenceurs sont-ils eux-mêmes influencés par les youtubeurs d'autres pays anglosaxons ? Le recours à l'anglais est-il une stratégie pour mieux vendre ?

Dans ce travail, nous allons essayer de répondre à différentes questions de recherche pour comprendre d'où vient cette motivation de recourir à l'anglais chez des Algériens pour qui l'anglais est une langue étrangère, inexistante dans l'éventail des langues de communication en Algérie. Il y a forcément des facteurs externes (thème de discussions, lieux visités, manque de maîtrise du français, imitation ..) qui font que l'influenceur emploie des mots anglais à la place des mots français qui est censé être une langue omniprésente dans l'environnement linguistique algérien. Cette recherche nous permet de savoir si les influenceurs eux-mêmes sont inspirés par d'autres influenceurs anglophones (notamment les moyen-orientaux) ou bien, serait-ce une stratégie communicationnelle pour gagner une place importante dans le domaine.

3- Objectif de la recherche :

L'objectif de notre recherche est d'analyser des pratiques langagières utilisées par les trois influenceurs sur la vidéo youtube. Nous allons prêter une attention particulière à l'usage des anglicismes. Aussi, nous allons faire une comparaison de l'usage des mots anglais chez les deux sexes : influenceurs et influenceuses, puisque le genre peut s'avérer un point important

⁴⁵ Blanchet, Ph & Bulot, T, 2011, « METHODOLOGIE DE RECHERCHE SOCIOLINGUISTIQUE ET SOCIODIDACTIQUE DU PLURILINGUISME », p15 en ligne sur <file:///C:/Users/BENDAH~1/AppData/Local/Temp/2.BLANCHET%20BULOT%20Cours%20Me%CC%81thodo.pdf> consulté le 30/08/2020

à prendre en considération sur l'influence des pratiques langagières Pour finir, nous porterons notre attention sur la réaction des internautes et leurs pratiques langagières par rapport à l'usage de l'anglais.

4- Présentation du corpus

4.1. Corpus 1 :

Nous nous sommes focalisés dans notre recherche sur trois influenceurs algériens des deux sexes. Deux d'entre eux sont des youtubeuses beauté AMIRA RIAA et The DOLL BEAUTY et le troisième c'est un youtubeur humoriste MOURAD OUDIA. Notre choix a été orienté ainsi d'abord pour la notoriété des influenceurs sur cette plateforme qui s'explique par leur grand nombre d'abonnés (dépassant le 1 million 200 mille chacun). Aussi, parce qu'ils sont très significatifs en terme de pratiques plurilingues.

4.2. Corpus 2 :

La collecte de ce corpus a été faite à partir de captures d'écrans des commentaires des abonnés aux trois chaînes Youtube. Il s'agit des réactions des internautes face aux vidéos des youtubeurs mentionnés dans le corpus 1. Ces commentaires véhiculent également des anglicismes. Cette analyse devrait nous permettre d'observer l'influence linguistique des youtubeurs sur leur communauté.

Enfin, nous rapporterons quelques commentaires portant l'avis des internautes sur l'usage de l'anglais.

5- Procédure de collecte de corpus :

Avant de sélectionner les vidéos nous avons commencé par sélectionner les youtubeurs sur lesquels allait porter notre analyse Notre premier corpus est d'abord constitué de six vidéos youtube réalisées par trois influenceurs algériens appartenant à des domaines variés (Amira Ria, Tha Doll Beauty, Mourad Oudia), ces derniers ont fait preuve d'un usage fréquent de l'anglais dans leurs vidéos.

En premier lieu, nous avons opté pour Amira Ria puisque cette youtubeuse s'est imposée et a su gagner sa place dans le monde des médias ces dernières années (comme on l'a mentionné plus haut) mais aussi pour son usage fréquent de l'anglais par rapport au français. Après avoir visionné une vingtaine de ces vidéos publiées récemment entre mars 2019 et février 2020 nous avons opté pour le choix des deux vidéos qui nous ont semblé riches en anglicismes mais aussi parce qu'ils traitent de deux sujets différents. Cette notion nous semble importante car, elle ne limite pas notre analyse à une thématique particulière. De la même manière a été fait le choix des quarts autres vidéos des deux youtubeurs restants.

La collecte de notre deuxième corpus s'est faite par le biais des captures d'écrans des commentaires qui révèlent l'usage des anglicismes par les internautes. Nous avons sélectionné deux captures d'écrans de commentaires pour chaque influenceur. Le choix de la sélection des captures a été motivé par le fait que les commentaires illustrent le discours épilinguistique.

Nous privilégions l'aspect quantitatif des vidéos et captures des commentaires à l'aspect qualitatif en raison des normes qui limitent le volume de notre travail de recherche.

Nous allons commencer d'abord par présenter les deux corpus, commencer à extraire les anglicismes des vidéos youtube puis les classer dans des colonnes selon leur nature pour cerner le degré de nécessité de cet emprunt. Ainsi, d'après la légitimité de cette alternance nous pourrions mieux comprendre les motivations des youtubeurs à recourir aux anglicismes.

Par la suite, nous allons passer au deuxième corpus pour présenter quelques captures d'écran de commentaires répondant aux vidéos youtube présentées dans le corpus 1, analyser les anglicismes et le style du discours pour pouvoir donner une réponse à notre questions de recherche portant sur l'influence des Youtubeurs sur leur communauté.

6- Présentation des youtubeurs :

- « **Thedollbeauty** » de son vrai nom Maroua est influenceuse de beauté et étudiante en marketing de luxe, âgée de 24 ans, active depuis l'âge de 16 ans sur les réseaux sociaux, en tête de classement avec 2.2 millions abonnés sur instagram, 2.1 millions abonnés sur youtube, 177 000 d'abonnés sur facebook⁴⁶. C'est une algérienne oranaise d'origine, née et vivant en France. Elle partage son quotidien sur les réseaux et réalise des vidéos sur différents thèmes (beauté, vêtement, shopping, quotidien, voyage, parcours d'études...) dans le but d'augmenter le nombre de sa communauté, majoritairement féminine.
- « **Mourad Oudia** » influenceur/comédien algérien a vécu et grandi en Algérie, âgé de 23 ans, présent sur les réseaux sociaux depuis 2016, suivi par une grande communauté. Sur youtube : 1.51 millions d'abonnés, sur instagram : 1.9 millions d'abonnés et facebook avec 4300 abonnés⁴⁷. Il partage des vidéos humoristiques pour distraire sa communauté.
- « **Amira Riaa** » influenceuse de beauté algérienne âgée de 25 ans, mère d'un enfant de 2 ans. A débuté son parcours par la vidéos youtube. Active sur les réseaux sociaux avec 1.57 millions d'abonnés sur youtube, 4.3 million d'abonnés sur instagram et 379000 d'abonnés sur facebook⁴⁸ devenu par la suite une vrai femme d'affaire en créant sa propre marque de prêt a porter et de foulard, puis chroniqueuse sur l'émission algérienne « sog nssa », cette influenceuse partage avec sa communauté son quotidien familial, son rituel beauté, ses voyages..et dernièrement des vidéos avec la présence de sa collègue d'émission « sog nssa » Mounia Benfeghoul qui elle aussi a son tour est influenceuse et actrice du feuilleton algérien 'yema'

⁴⁶ Date du dernier recensement 15aout 2020

⁴⁷ Date du dernier recensement 15 aout 2020

⁴⁸ Date du dernier recensement 15 aout 2020

7- Classification et codification du corpus :

7.1- classification et codification corpus 1 :

Les six vidéos que nous avons enregistrées ont été publiées entre mars 2019 et février 2020.

« The Doll Beauty »

La première vidéo intitulée – « toutes vos questions : j’y réponds », a été publiée le 02 février 2020. Sur cette vidéo elle répond à plusieurs questions posées par ses abonnés sur son quotidien, ses projets, son déménagement ... cette vidéo a fait l’objet de 296 516 vues, 17 000 j’aime et 768 commentaires.

La deuxième vidéo « comment se débarrasser des GENS TOXIQUES » publié le 19 janvier 2020. Elle publie cette vidéo pour répondre à la question qu’il lui a été posé par ses abonnés pour leur donner des astuces sur le sujet selon ses propres expériences. La vidéo a fait l’objet de 171 000 vues, 12 000 j’aime, 513 commentaires.

« Mourad Oudia »

La première vidéo intitulée « love », publiée le 20 mars 2019 a fait l’objet de 2 234 784 vues, 174 000 j’aime et 10 000 commentaires. Le sujet de cette vidéo comme l’indique son titre en anglais est « l’amour ». Il publie sur ces vidéos des scènes du quotidien amoureux algérien à sa façon dans le but de faire rire sa communauté.

La deuxième vidéo « Duabi @ayv05 » publié le 25 janvier 2020 sur cette vidéos il partage avec sa communauté son voyage à Dubai tout en respectant son principal objectif qui est faire rire son public, avec des scènes humoristiques, la vidéo a atteint 1.1 millions de vue, 164 000 j’aime et 3.7 millions de commentaires.

« Amira Riaa »

La première vidéo intitulée « صعدنا لأعلى قمة في العالم مع زوجي و إبنني / FAMILY VLOG⁴⁹ » veut dire en français « nous avons escaladé le plus haut sommet du monde avec mon mari et mon fils, Vlog famille », publié 16 novembre 2019, sur cette vidéo elle partage son voyage à Dubai avec sa petite famille dans le but de distraire ses abonnés et de partager le maximum avec eux, nous comptons pour cette vidéo 477 393 vues, mais aucun ni commentaire puisqu’ils ont été désactivés par la vidéaste.

La deuxième vidéo « رحلتي لتعلم الإنجليزية في إنجلترا مع إيف » qui signifie en français « mon voyage pour apprendre l’anglais en Angleterre avec Eve », est publiée les 14 aout 2019. Cette vidéo a récolté 306 000 vues, 19 000 j’aime et 1 400 commentaires. Dans cette vidéo, elle présente les étapes de son voyage pour apprendre l’anglais, elle livre à sa communauté toutes les informations nécessaires pour cette démarche.

Nous avons classé la présentations des énoncés des vidéos de manière exemple :

TDB (The Doll Beauty),V(vidéo)1, (énoncé)5 → TDBV1 : 5

⁴⁹ Un mini reportage spontané posté sur les réseaux sociaux

AR (Amira Riaa), V(vidéo)1, (énoncé)2 → ARV1 : 2

MO (Mourad Oudia), V(vidéo) 1, (énoncé)3 → MOV1 : 3

7.2- classification et codification du corpus2

Notre deuxième corpus se constitue six captures d'écrans d'internautes réagissant aux vidéos de nos trois influenceurs. On a relevé en tout deux captures d'écran de commentaire pour chaque vidéos youtube sélectionnée et présenté plus haut.

AR (Amira Ria)1 : F (figure) 1 → présentation de la première capture d'écran de commentaire répondant a la première vidéo de Amira Ria (AR1 :1)

AR (Amira Ria)2 : F(figure)1 → présentation de la première capture d'écran qui répond à la deuxième vidéo de Amira Ria (AR2 :1)

TDB(The Doll Beauty)1 : F(figure)1 → présentation de la première capture d'écran qui répond a la première vidéo de The Doll Beauty (TDB1 :1)

T(The Doll Beauty)2 : F(figure)1 → présentation de la première capture d'écran qui répond à la deuxième vidéo de The Doll Beauty (TDB2 :1)

MO(Mourad Oudia)1 : F(figure) 2 → présentation de la deuxième capture d'écran qui répond à la première vidéo de Mourad Oudia (MO1 :2)

M(Mourad Oudia)2 : F(figure)2 → présentation de la deuxième capture d'écran qui répond à la deuxième vidéo de Mourad Oudia (MO2 :2)

8- Les conventions de transcriptions :

Nous proposons les l'illustrations des signes de l'API qui appartiennent au système phonétique de la langue arabe et du français pour pouvoir lire les transcriptions phonétiques des enregistrements vidéos de notre analyse, nous limitons l'illustration des signes à ceux qui nous intéressent.

Les consonnes :

P, b, t, k, m, n, l, s, f, ,h sont communément dans la langue française.

/g/ comme dans gare

/ʔ/ arabe hamza, "أ"

/q/ arabe ق

/θ /comme en anglais « Think. »

/ð/ comme dans le mot anglais « the, this ».

/z /c'est le sont z comme dans « zoo »,

/v/ comme dans le mot français « vent ».

/ʒ/ comme dans le mot français « je »

/ħ/ arabe ح

/ħ/ consonne arabe ح

/ʕ/ consonne arabe ع

/ʀ/ uvulaires roulées (grasseyé).

/ɣ/ consonne arabe ġ

/ɟ/ consonne arabe ǧ

/w /comme dans le mot anglais « will »

/j/ comme dans mien mje ou "you" en anglais

Les voyelles :

/i/ dans « si »

/e/ dans « thé »

/ɛ /dans « mettre » ou « maître ».

/ɑ / comme dans « patte »

/a/ comme dans « pâte », « pâle »

/ɔ / comme dans « fort ».

/o/comme dans « beau »

/u/ comme dans le mot "tout"

/y/ comme dans le mot "lune"

/ø / comme dans le mot "peut"

/œ / comme dans le mot " œuf"

/ə / comme dans le mot anglais "about"(abawt) ou dans "petit".

/ ɛ̃/ comme dans « main »

/ɔ̃ / comme dans « bon »

/ã / comme dans « maman »

Chapitre 2

Analyse du corpus et discussion des résultats

1- Analyse du corpus 1 :

1.1- Analyse et interprétation des résultats des vidéos youtube de « The Doll Beauty » :

Sur les deux vidéos de The Doll Beauty , la youtubeuse parle majoritairement en **français** tous les anglicismes présentés sont empruntés à l'anglais.

Vidéo1: « toutes vos questions j'y répons » (TDBV1)

N°	Corpus	Les anglicismes	La signification en français	Catégorie d'emprunt	Motivation de l'emprunt
1	TDBV1 : 5	Box	Boite	Facultatif	Originalité
2	TDBV1 : 10	Marketing	/	Nécessaire	L'équivalent exact
3	TDBV1 : 11	Buisness	Entreprise	Facultatif	Le Style du discours
4	TDBV1 : 12	Building	Bâtiment	Facultatif	Le Style du discours
5	TDBV1 : 13	Go	Aller	Facultatif	Le Style du discours
6	TDBV1 : 15	Live	Direct	Facultatif	Le Style du discours
7	TDBV1 : 16	Life	Vie	Facultatif	Le Style du discours
8	TDBV1 : 17	Penthouse	Un appartement terrasse au dernier étage d'un bâtiment chic	Nécessaire	Le mot juste
9	TDBV1 : 19	Goal	Objectif	Facultatif	Originalité
10	TDBV1 : 20	Night	Nuit	Facultatif	Le Style du discours

On remarque que SUR LES 10 anglicismes présents dans le discours de la youtubeuse The Doll Beauty, 8 sont des emprunts facultatifs mais par choix de la part de la youtubeuse, ces mots sont employés en anglais. Le recours à l'anglais par cette youtubeuse s'explique SURTOUT pour créer un style différent des autres youtubeuses qui produisent tout leurs discours en langue française.

Analyse d'alternance codique sur TDBV1

TDBV1 :1 « Yo ! **what's up ? it's me**, j'espère que vous allez bien »

Traduction : « yo ! comment ça va ? C'est moi, j'espère que vous allez bien »

Dans ce passage, la youtubeuse a recours a une alternance codique **extraphrastique**, parce qu'on retrouve le passage « yo what's up it's me » au début de toutes les vidéos de la youtubeuse comme une signature personnelle pour se distinguer en utilisant d'abord le

« YO ! » qui est une expression idiomatique propre aux Américains puis, le reste de la phrase en anglais.

TDBV1 :2 « Je vous retrouve aujourd'hui for **a new video** »

Traduction : je vous retrouve aujourd'hui pour une nouvelle vidéo »

Cette alternance codique est **intraphrastique**, on retrouve le français et l'anglais dans la même séquence phrastique. Ici (a new video) est indispensable pour la compréhension de la phrase . Bien que l'équivalent en français existe « une nouvelle vidéo », la youtubeuse emploie tout de même l'anglais. Aussi, on constate un changement dans la voix et le ton avec un accent anglophone plus féminin, ce qui nous permet de dire que cet usage d'anglais est beaucoup plus pour donner un style particulier a son discours.

TDBV1 :3 « Vous m'avez toutes demandé de vous faire un **make-up tutorial** »

Traduction : « vous m'avez toute demandé de vous faire un tutoriel de maquillage »

Dans ce passage l'alternance codique est intraphrastique. La locutrice s'exprime en langue française mais alterne l'anglais pour finir sa phrase. Cette phrase aurait tout aussi bien été compréhensible en français intégral pour la simple raison que les équivalents des constituants de cette phrase en anglais existent en français : « maquillage au lieu de make-up » et « didacticiel au lieu de tutorial »

La youtubeuse préfère quand même alterner la langue anglaise dans son discours mais change également la voix et l'attitude n'est plus naturelle en passant du français à l'anglais la youtubeuse prend un accent anglo-saxon ce qui permet de comprendre que cette alternance est consciente. Il s'agit d'un choix réfléchi.

TDBV1 : 4 « J'avais fais une vidéo : **clean with me** »

Traduction : « j'avais fait une vidéo : nettoyez avec moi »

L'alternance codique sur ce passage est interphrastique, le locuteur utilise l'alternance codique à la frontière de la phrase, il emploie deux phrase de deux langues différentes, « clean with me » ici c'est le nom d'une vidéo ayant tout a fait son équivalence en langue française mais elle a était émis ainsi par un choix personnelle de la youtubeuse, elle a préféré employer l'anglais pour nommer la vidéo plutôt que le français pour une originalité différente de ce qu'on a l'habitude de voir et pour créer son propre style de présentation.

TDBV1 : 6 « J'expose chez moi sur internet ? ...**no baby** »

Traduction : « j'expose chez moi sur internt ? ... **non bébé** »

L'alternance codique sur ce passage est extraphrastique, l'anglais est présent à la limite de la phrase, « no baby » est un emprunt facultatif puisque son équivalence linguistique existe en langue française, mais la youtube le produit ainsi par un choix personnelle.

TDBV1 : 7 « On fera un **boyfriend time** »

L'alternance codique sur ce passage est intraphrastique le « boyfriend time » est une expression assez courante dans le parler des Américains, reprise par les jeunes algériens pour définir un moment qu'on passe avec un petit copain, son emploi est motivé par l'absence d'équivalent en français.

Analyse des anglicismes sur TDBV2

N°	Corpus	Les anglicismes	Definition en français	Catégorie d'emprunt	Motivation de l'emprunt
1	TDBV2 : 1	Chill	Se détendre	Facultatif	Originalité
2	TDBV2 : 2	Bye bye*	Au revoir	Facultatif	Créer un Style au discours
3	TDBV2 : 3	Life	Vie	Facultatif	Créer un Style au discours

On remarque que les trois anglicismes présents sur cette vidéo sont des emprunts facultatifs bien que « bye bye » soit une expression très courante même en Algérie. Le but à travers l'usage de ces anglicismes est de créer un style particulier et différent des autres pour une originalité de la youtubeuse.

Analyse de l'alternance codique sur TDBV2

TDBV 2 : 4 « **Yo what's up it's me The Doll Beauty** ..si vous vous demandez .. »

Traduction : « salut comment ça va ? c'est moi The Doll Beauty.. si vous vous demandez »

L'alternance est extraphrastique la youtubeuse reproduit cette phrase en anglais de la même manière à chaque création d'une vidéo, cette alternance est considérée comme une signature personnelle de la youtubeuse pour toutes ses vidéos, (sa propre référence)

TDBV2 : 5 « Donc si vous êtes prêt, **let's go** »

L'alternance ici est interphrastique, elle s'exprime pour passer une condition en français mais la conséquence « **let's go** », en anglais, cet emprunt est la suite d'une phrase en français, comme nous pouvons remarquer on a la possibilité de traduire « **let's go** » par « **allons-y !** » tout comme pouvait le faire la youtubeuse mais elle préfère l'expression anglaise. Aussi, on remarque un changement d'accent pour énoncer correctement la phrase en anglais, pour plus de crédibilité et plus d'assurance dans l'emploi de cette langue.

TDBV2 : 6 « si c'est vous-même, **listen to me** »

L'alternance sur ce passage est interphrastique pour la raison de passer d'une partie de phrase à une autre en alternant les deux langues (français/anglais), l'emprunt anglais ici est présent à la frontière de la phrase produite en français, on remarque que le recours à l'anglais ici n'est

pas nécessaire mais plutôt employé par choix de la youtubeuse elle continue a employer des mots des phrases en anglais pour rester dans la même ambiance depuis le début de la vidéos, elle partage des information dans le but d'intéressé les internautes mais sans négliger le fait de donner une touche personnelle a son travail.

TDBV2 : 7 « quoi demander de plus ?, **i don't know** »

L'alternance est interphrastique, le youtubeuse pose une question en français et répond par une être phrase en anglais, elle passe d'une langue a une autre lors d'une question/réponse, ceci est produit de manière volontaire, pour divertir l'internaute, cherchant la créativité pour que l'abonné ne se retrouve pas dans une situation de routine par rapport au autre vidéos, elle emploie se style linguistique cherchant une créativité personnelle qui fera référence a ses vidéo

TDBV2 : 8 « (...) si vous ne me connaissez pas je **suis maroua** : « **The Doll Beauty** » **it's me** »

Cette alternance est extraphrastique. la yotubeuse termine toutes ses vidéo en employant ces paroles, pour signer sa vidéo. Cet emploi est volontaire. Cette phrase de clôture doit être reconnaissable et identifiable.. Il s'agit purement d'une stratégie de communication

TDBV2 : 9 « On se retrouve la semaine prochaine pour une nouvelle vidéo, **see you ...** je vous aime .. **bye bye** »

L'alternance est extraphrastique. C'est mot anglais sont employés par beaucoup d'influenceurs dans le monde, une façon de dire au revoir comprise et employé dans le monde entier, reprise par cette youtuubeuse pour prouvé qu'elle est branchée.

1.2- Analyse et interprétations des résultats des vidéos youtube de « Amira Ria » :

Sur ces deux vidéos la youtubeuse s'exprime globalement en **ALGERIEN**, tous les anglicismes présentés sont emprunté à l'anglais

Analyse des anglicismes sur AR1 :

N°	Corpus	Les anglicismes	Définition en français	Catégorie d'emprunt	Motivation de l'emprunt
1	ARV1 :1	Elephant	Éléphant	Nécessaire	L'équivalent exact
2	ARV1 : 2	Free	Gratuit	Facultatif	Créer un style au discours
3	ARV1 : 3	New born	Nouveau né	Nécessaire	L'équivalent exact
4	ARV1 : 4	Not sponsored	Non sponsorisé	Nécessaire	L'équivalent exact
5	ARV1 : 5	Hello	Salut	Nécessaire	L'équivalent exact
6	ARV1 : 6	Aquarium	Aquarium	Nécessaire	L'équivalent exact
7	ARV1 : 7	Adventure	Aventure	Nécessaire	L'équivalent exact
8	ARV1 : 8	Museum	Musée	Nécessaire	L'équivalent exact
9	ARV1 : 9	Acceses	Accès	Facultatif	Créer un style au discours
10	ARV1 :10	Lounge	Salon	Nécessaire	L'équivalent exact
11	ARV1 : 11	Good	Bien	Facultatif	Créer un style au discours
13	ARV1 : 13	Room	Chambre	Facultatif	Créer un style au discours
14	ARV1 : 14	Thank you	Merci	Facultatif	Créer un style au discours

A partir de la grille on remarque que sur 13 anglicismes, 9 sont nécessaires et 5 facultatifs cela est dû à la préférence de l'anglais par la youtubeuse mais aussi par l'absence d'équivalence des mots en algériens, cette youtubeuse préfère clairement l'usage d'anglais que du français, cet emprunt fait l'actualité ces derniers temps sur les réseaux sociaux dû à la recherche de l'originalité chez les influenceurs pour ne pas reproduire ce qui a déjà été abordé.

Analyse de l'alternance codique de ARV1

ARV1 : 14 « Hatin hnaya les poucettes bech tatsta3amlouhoum **and... this is it** »

Transcription : /hatinhnajaɛpusɛtbɛʃtastaʃamluhumandðisisit/

Traduction : ils ont posé les poucettes ici pour que vous les utilisiez, et... c'est tout »

L'alternance est interphrastique. La youtubeuse s'exprime en algérien pour donner une information, puis elle s'arrête un petit moment et finit sa phrase par un passage en anglais. La traduction du passage à l'algérien est possible « hada makan », /hədamakan/, et la youtubeuse aurait pu s'exprimer tout en algérien mais a préféré plutôt alterner l'anglais vers la fin, ce passage d'une langue à l'anglais est accompagné d'un sourire et d'un changement d'accent, la youtubeuse s'investi lors de ce changement, pour prouver sa maîtrise de langue anglaise et pour attirer les internautes pour qu'il reste branché.

ARV1 : 15 « Sbah lkhir, **alors** lyoum **day one** »

Transcription : /sbahɛlɣiralorljumdɛjwan/

Traduction : « bonjour, alors aujourd'hui c'est le premier jour »

L'alternance est intraphrastique, la youtubeuse commence sa phrase en algérien (avec l'adverbe « alors » en français) et s'exprime aussi en anglais dans la même phrase, cet emprunt pouvait être évitable, l'influenceuse aurait pu terminer sa phrase en algérien pour la présence d'équivalent linguistique qui pouvait être (nhar lawel), /nharlɛwɛl/. Mais préfère faire recours à l'anglais dans le but d'ajouter de l'originalité à sa vidéo.

ARV1 : 16 « Et voila **for the day** »

Transcription : /ɛvwalafɔrðɔdɛj/

Traduction : et voila pour aujourd'hui

L'alternance est intraphrastique, l'emprunt linguistique est utilisé ici pour terminer une phrase entamé en français, le recours à l'emprunt ici ne nous semble pas nécessaire, mais il est employé quand même par l'influenceuse, elle revient souvent vers l'anglais pour garder l'ambiance de l'emploi de l'anglais tout au long de la vidéo, ce recours à l'anglais est accompagné également d'un accent anglais pour passer l'information sans que 'internaute s'ennuie.

ARV1: 17 « Hda wech 3andna lyoum, **i get share it with you** »

Transcription : /hɛdawɛʃʃandnaljumajgɛtʃɛritwiðju/

Traduction : « c'est tous ce qu'on a pour aujourd'hui, je vais partager ça avec vous »

L'alternance est interphrastique. La phrase est composée, la youtubeuse entame la première partie en algérien et termine avec l'anglais, même si l'équivalence est assez compliquée en algérien, on a eu l'habitude de faire recours au français en temps normal, sur cette vidéo la youtubeuse préfère de chercher les mots en anglais plutôt qu'au français pour garder le même thème et la même stratégie linguistique dans le but de se faire une réputation de faire parler d'elle pour son recours à l'anglais qui reste un phénomène récents.

ARV1: 18 « Ma tattleflekch ga3 haka wela.. **it's good** »

Transcription : /mɑttlɛflɛkʃgɛʃhakawɛlɑ/

Traduction : tu ne risque pas de te perdre ou quelque chose comme ça... c'est bien »

L'alternance est interphrastique, le début de la phrase est employé en algérien et la deuxième partie de la phrase en anglais, ce recours à l'anglais n'était pas nécessaire mais la youtubeuse décide de garder son propre style de s'exprimer en anglais.

ARV1: 19 « Mirou yban kbir w hna sghar , **so nice** »

Transcription : /mirujbɛnkbirwhnasʋarsəwnajs/

Traduction : « Mirou paraît grand et nous petits, c'est mignon »

L'alternance est extraphrastique. « So nice » est une expression reprise par beaucoup de youtubeurs pour dire que c'est bien un phénomène. Elle est utilisée pour commenter quelque chose de beau, la youtubeuse décide de l'employer pour prouver qu'elle est branchée.

ARV1: 21 « 3andi **une autre destination après** , **i'm so happy** »

Transcription : /ʃandiunotrdestinasʃapreɑmsɛwhapi/

Traduction : « j'ai une autre destination après, je suis très contente »

L'alternance est interphrastique, la phrase est produite en algérien dans un premier temps puis en français et, en anglais dans une troisième partie. Le recours à l'anglais n'est pas nécessaire mais est employé par la youtubeuse par choix. L'emploi de l'anglais est accompagné d'un changement d'accent pour prouver sa maîtrise de la langue anglaise.

Analyse des anglicismes sur ARV2

N°	Corpus	Les anglicismes	Définition en français	Catégorie d'emprunt	Motivation de l'emprunt
1	ARV2 : 1	English	Anglais	Nécessaire	L'équivalent exact
2	ARV2 : 25	Nice	Bien	Facultatif	Créer un style au discours
3	ARV2 : 7	Pen	Stylo	Nécessaire	L'équivalent exact
4	ARV2 : 12	Student hand book	Manuel étudiant	Nécessaire	L'équivalent exact
5	ARV2 : 11	Lovely	Charmante	Facultatif	Créer un style au discours
6	ARV2 : 26	First name	Prénom	Facultatif	Créer un style au discours
7	ARV2 : 13	Classroom	Salle de cours	Facultatif	Créer un style au discours
8	ARV2 : 24	Fun	Amusant	Facultatif	Créer un style au discours
9	ARV2 : 23	Reading	Lecture	Nécessaire	L'équivalent exact
10	ARV2 : 14	Map	Carte	Nécessaire	L'équivalent exact
11	ARV2 : 15	Tomorrow	Demain	Facultatif	Créer un style au discours
13	ARV2 : 16	Good morning	Bonjour	Facultatif	Créer un style au discours
14	ARV2 : 21	Single	Simple	Nécessaire	L'équivalent exact
15	ARV2 : 22	Double	Double	Nécessaire	L'équivalent exact
16	ARV2 : 17	Notificaion	Notification	Nécessaire	L'équivalent exact
17	ARV2 : 18	Everything	Tout	Facultatif	Créer un style au discours
18	ARV2 : 27	Subway	Métro	Nécessaire	L'équivalent exact
19	ARV2 : 20	Talking	Parlante	Facultatif	Créer un style au discours
20	ARV2 : 19	Explication	Explication	Nécessaire	L'équivalent exact

Analyse de l'alternance codique sur ARV2

ARV2 : 2 « on va galérer parce que lazem **Baby seat** »

Transcription : /5vagalereparskələzəmbəjbisit/

Traduction : « on va galérer parce qu'il faut le siège bébé ».

L'alternance est intraphrastique. La phrase est produite en algérien, en français puis en anglais. Certes « baby seat » n'as pas d'équivalent en algérien mais n'empêche qu'il existe en Français, la youtubeuse préfère employer le mot en anglais déjà pour sa maîtrise de la langue qu'on remarque sur ses vidéos et toujours dans un souci de distinction.

ARV2 : 3 «... et voila, **let's go** »

Transcription : /evwalalətsɣœw/

Traduction : et voila, c'est parti

L'alternance est extraphrastique, deux phrases autonomes sont produites dans deux langues différentes : la première en français, puis la youtubeuse décide de continuer avec une autre expression en anglais. la youtubeuse montre par son usage d'anglais qu'elle est à l'aise dans les deux langues toujours en rajoutant l'accent anglais pour donner un style particulier.

ARV2 : 4 « ...et doka njawzou **speanking test** ... »

Transcription : /edokanzəwzuspikingtəst/

Traduction ; et maintenant on va passer le test oral

L'alternance est intraphrastique, dans la même phrase la youtubeuse emploie deux langues différentes, elle commence sa phrase en algérien et préfère la finir en anglais plutôt qu'en français par choix et préférence personnelle pour un style linguistique original.

ARV2 : 5 « ...mais des fois **i don't know** ... »

Transcription : /medefwaajdɔnœw/

Traduction : mais des fois je ne sais pas

L'alternance est intraphrastique. Le passage d'une langue à une autre est produite dans la même phrase, malgré la disponibilité de l'équivalence de l'emprunt linguistique la youtubeuse préfère avoir recours à l'anglais, on constate que cet emprunt est fait par choix.

ARV2 : 6 « ... on était quinze personnes de **different countries...** »

Transcription : /ɤeteunkɛnzpərsɔndifərɛtkɔtriz/

Traduction : on était quinze personnes de différents pays.

L'alternance est intraphrastique. La youtubeuse décide de finir sa phrase qui était a la base produite en français par l'anglais pour dire « différents pays), le recours a l'anglais n'est pas vraiment nécessaire sur cette partie mais il est choisi par la youtubeuse, on remarque que la youtubeuse essaye d'introduire l'anglais autant qu'elle peut dans son discours pour rester dans son propre style.

ARV2 : 8 « ...dok krina et **i'm so tired**... »

Transcription: /dokqrinaeamsœwtajrød/

Traduction : on a étudié maintenant, je suis très fatiguée

L'alternance est intraphrastique. Pour exprimer une seule idée et donner une seule information la youtubeuse alterne trois langues . On remarque que la phrase est entamée par l'algérien puis elle introduit le français mais elle s'arrête directement et continue en anglais, ce phénomène nous amène à deux hypothèses : ou elle ne maîtrise pas assez la langue française ou elle s'empêche sciemment de l'utiliser pour être créative et créer un nouveau style langagier en Algérie qui est repris par peu d'influenceurs pour le moment.

ARV2 : 9 « ...derna **meet-up, it was wonderful**... »

Transcription : /dœrnamiœpitwœzwœdœrful/

Traduction : on a fait une rencontre, c'était magnifique

L'alternance est d'abord intraphrastique (le COD meet-up) puis interphrastique avec la juxtaposition de « it's wonderful ». La youtubeuse s'exprime en algérien puis elle alterne l'anglais, même si le mot « meet-up » est un anglicisme intégré dans la langue française, son équivalent existe. Pendant l'usage de l'anglais on remarque un changement d'attitude chez la youtubeuse, elle penche légèrement sa tête vers le côté, clappe les mains accompagnés d'un petit sourire, cette façon de parler n'est pas courante chez les algériens mais l'influenceuse continue à emprunter des anglicismes par son inspiration des autres youtubeuses anglaises.

ARV2 : 10 « **toujours** kayen **les imprévus** mais **this is life with baby** ... »

Transcription : /tuœrkœjœnlœœprevymœœisislœjfwœœbœjbi/

L'alternance est intraphrastique. La youtubeuse s'exprime au début de la phrase en français, puis algérien et passe à l'anglais pour finir sa phrase. Pour de cette alternance, la youtubeuse fait de son mieux pour bien parler la langue en lui accordant son vrai accent,. L'influenceuse souligne chaque emprunt par un sourire. Cette attitude nous confirme que le recours à l'anglais n'est pas produit de manière naturelle et que c'est une stratégie de communication produite de manière volontaire.

1.3- Analyse et interprétation des résultats des vidéos youtube de « Mourad Oudia » :

Mourad Oudia présente les deux vidéos qui suivent en s'exprimant globalement en **algérien**, tous les anglicismes présentés sont empruntés à l'anglais

Analyse des anglicismes sur MOV1

N°	Corpus	Les anglicismes	Définition en français	Catégorie d'emprunt	Motivation de l'emprunt
2	MOV : 7	Building	Immeuble	Facultatif	Créer un style au discours

On remarque dans cette vidéo que le recours aux anglicismes n'est pas très présent mais le peu qu'il a utilisé c'est des emprunts facultatifs ajoutant du style à sa vidéo.

Analyse de l'alternance codique sur MOV1

MOV1 : 1 « ...bienvenue fel halka li semouha **another video** youtube... »

Transcription : /bjěvənyfəlhəlqalisəmuhaənoθərvidəjɔjutyb/

Traduction : bienvenue dans l'épisode intitulé une autre vidéo youtube

L'alternance est extraphrastique. Le youtubeurs reprend cet anglicisme pour commencer toutes ces vidéos,. C'est une signature personnelle pour se différencier et créer un signe distinctif en matière de vidéo.

MOV1 : 2 « ...ara boussa, boussa, **don't be shid, it's just a little kiss** ...»

Transcription : /arabysabysadʃtɔbjəjditsɣastəlɪtəlɪkɪs/

Traduction : donne un bisou , bisou n'aie pas peur c'est juste un petit bisou

L'emprunt est interphrastique. Le youtuubeurs décide de passer de l'algérien à l'anglais pour continuer sa phrase. Ce passage est volontaire puisqu' il avait le choix de poursuivre sa phrase en algérien. Ce youtubeur essaye de rajouter en plus de l'humour qu'il présente dans sa vidéo l'usage de l'anglais, la vidéo est produite dans le but de faire rire mais le youtubeur veut rendre son travail différent des autres humoristes en rajoutant des touches d' anglais. On remarque que l'influenceur s'exprime couramment en langue anglaise et très rarement en français.

MOV1 : 3 «... a part al khawana **but it's ok, it is a story for another day** ...»

Transcription : /aparəlxəwənaɣəbatɪtsokəjɪtɪzəstorɪfərənoθərdəj/

Traduction : a part les traitres mais ça va c'est une histoire pour un autre jour

L'alternance est intraphrastique. Le youtubeur s'exprime dans un premier temps en algérien et poursuit la partie « clef » de cette phrase qui est censée apporter l'effet humoristique à la phrase en langue anglaise. Le youtubeurs prend le risque de s'adresser a sa communauté avec une langue peu utilisé dans la société, mais l'originalité pour lui passe en premier lieu, avec ce bilinguisme le locuteur atteint les deux buts en même temps : divertir les internautes avec de l'humour et créer un style personnel.

MOV1 : 4 « ...yasralek wahed **mélange ta3 les sentiments you don't know how to feel...** »

Transcription : /jasralək wəhd mɛlɑ̃ʒtɑʃ lɛsɑ̃timɑ̃ʒud ʃtɑnɔw hɔw ju fil/

Traduction : quelqu'un t'envoie un mélange de sentiments, tu ne sais pas comment gérer

L'alternance est intraphrastique. Dans la même phrase le locuteur passe de l'algérien au français puis l'anglais. Même si la traduction de ce passage produit en anglais est possible et facile aussi bien en algérien qu'en français, le youtubeurs préfère parler anglais. C'est ce qui nous permet de dire que ce recours a l'emprunt ne peut être qu'un choix personnel pour une stratégie de communication.

MOV1 : 5 «... **des lamborghini, des mercedes, des rolls roys partout every body is rich...** »

Transcription : /dɛlɑ̃bɔrginidɛm ɛrsəd ɛs dɛrɔls rɔjs pɑrtuɛvri bɔdi is riʃ/

Traduction : des lamborghini des mercedes des rolls roys partout, tout le monde est riche

L'alternance est intraphrastique. Le yotubeurs introduit l'anglais pour finir sa phrase, ce recours n'était pas nécessaire puisqu'il était possible de produire toute la phrase ne une seule langue car le contenu en anglais a une équivalence en algérien et français . Mais, pour rappeler son style le yotubeur emploie l'anglais dans la plupart des parties intéressantes de la vidéo, dans le but de créer l'originalité et avoir une réputation auprès de son public par rapport a cet usage de l'anglais.

MOV1 : 6 «... kount ghadi ndir **péruque w ngouleh hi beautiful you wanna take me in ride, no ? are you sure ? rak daya3 f zine djazayri...**»

Transcription :

/kunt ʧadindir pɛrykwɛnguləhhajbutifuljuwonat ɛjkmii nrajd nɔw arju furrak daja ʃfziŋ ɟazəjri/

Traduction : j'allais mettre une perruque et lui dire salut beauté, voulez vous m'emmener avec vous ? non ? êtes vous sure ? vous êtes en train de rater la beauté algérienne.

L'alternance est intraphrastique, dans un seul énoncé le locuteur passe de l'algérien a l'anglais, le risque est grand sur cette partie puisque il exprime en grande partie sur cette phrase en anglais et surtout que c'est le passage d'humour, car cette culture et cette langue ne sont pas fréquentes en Algérie. Mais le youtubeur a quand même voulu prendre ce risque et lancer des parties importantes de la vidéo en langue anglaise, cela lui a permis de se faire une réputation qui lui est propre dans ce style linguistique.

Analyse des anglicismes sur MOV2

N°	Corpus	Les anglicismes	Définition en français	Catégorie d'emprunt	Motivation de l'emprunt
1	MOV2 :7	Yes	Oui	Facultatif	Créer un style au discours

Le youtubeur n'a pas utilisé beaucoup d'anglicisme sur la vidéo que pour dire oui en anglais, mais n'empêche qu'il a utilisé plusieurs alternances codiques en anglais qu'on verra dans ce qui suit.

Analyse de l'alternance codique sur MOV2

MOV2 : 1 « ...lhob... **it's a big problem...** »

Transcription : /lhobitsɛbigproblɛm/

Traduction : l'amour ...c'est a un gros problème

L'alternance est interphrastique. Le locuteur annonce son sujet en algérien mais y répond en l'anglais pour définir le mot « amour », cette définition aurait pu être faite en algérien ou en français vu que c'est généralement la langue alternée à l'algérien au quotidien, mais, l'influenceur préfère passer à l'anglais dans le but de donner une originalité a son style.

MOV2 : 2 « ...rana f 2019, **let's be cool...** »

Transcription : /ranafdə mildiznəflətsbicul/

Traduction : on est en 2019 soyons cool

L'alternance est interphrastique. Le locuteur juxtapose l'anglais à sa phrase initiale qui est en algérien. Le tout pouvait être produit en algérien, mais le youtubeur s'exprime couramment et en anglais donc il le montre et en profite pour faire de ce bilinguisme original un style particulier.

MOV2 : 4 « ...rani 3arfek **you want a true love...** »

Transcription : /Raniʃarfɛkjuwättrulov/

Traduction : je te connais tu veux le vrai amour

L'alternance est intraphrastique. Le youtubeurs passe de l'algérien a l'anglais dans la meme phrase, cet emprunt n'est pas nécessaire mais tellement l'usage de l'anglais est fait d'une manière fluide chez ce youtubeurs qu'il nous donne l'impression qu'il a était fait de manière spontané, mais e phénomène est loin d'être spontané puisque la deuxième langue en Algérie est le français, alors qu'il préfère employer l'anglais que le français dans un but précis, et le principal but est de donner de l'originalité a l'humour qu'il présente.

MOV2 : 5 « ...hada 3jabni !, hada ma 3jabnich ! , **where are you going ?...** »

Transcription : hadaʕʕɛbnihadamaʕʕɛbnifwɛrarjugowing/

Traduction : celui la me plait !celui la ne me plait pas ! où allez vous ?

L'alternance est interphrastique. La phrase est produite en algérien dans un premier temps mais le youtubeurs termine cette phrase en posant en question en anglais, il pouvait terminer sa phrase en algérien mais le recours a l'anglais était pour éviter ce qu'on appelle « le vu », beaucoup d'autre humoriste aurait pu avoir l'idée de produire cette phrase en algérien mais pour se différencier d'eux le youtubeur a préféré la finir en anglais pour faire rire les gens d'une « nouvelle manière »

2- Analyse et interprétation des résultats du corpus 2 :

AR1 :1



Transcritopn : /wɛrizmarwamarahɛtʕmʕakum/

Traduction : où est Marwa ??? elle n'est pas parti avec vous !!

On remarque sur le commentaire que l'abonné s'exprime de la même manière que Amira Riaa, elle pose la question en anglais puis termine sa phrase en algérien ce qu'on appelle alterance interphrastique, cette abonnée cherche à impressionner l'influenceuse en produisant le commentaire de la même manière que Amira Riaa ou pour prouver qu'elle valide cet usage d'anglicisme et quelle fait partie a son tour de la communauté « fidèle » de la youtubeuse.

AR1 : 2



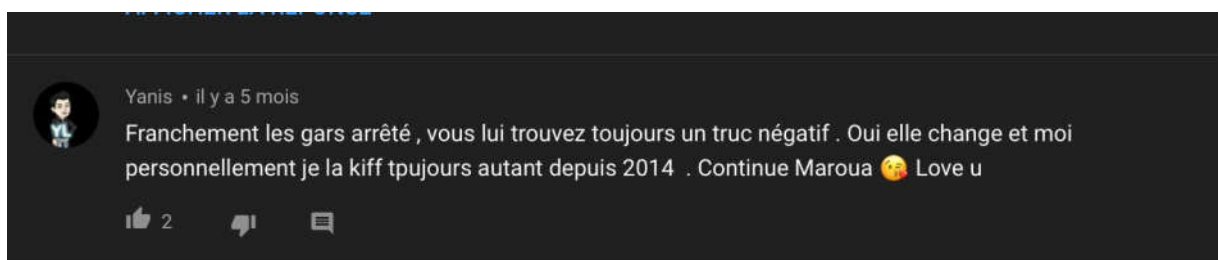
Transcription :

/madabiktwɛlidɛjmɛntahadribɛlingliʃparskəhadradijalɛkalahjəbɛrɛkɔlihasinɔajlovjusowmotʃjɛhilovju/

Traduction : s'il te palit continue a parler toujours en anglais parceque ta façon de parler « allah ybarek » si non je t'aime trop oui je t'aime.

Ce commentaire nous confirme clairement que cette abonnée valide et approuve cette stratégie de communication adoptée par Amira Riaa et lui demande de continuer à parler de cette manière expliquant que cela donne du charme à sa façon de communiquer, et l'abonnée commente à son tour de la meme manière que son influenceuse en alternant (algérien/anglais), cela nous prouve que la youtubeuse par cet usage d'anglais arrive a influencer ses abonnés d'un point de vue linguistique et représentationnelles.

TDB1 : 1

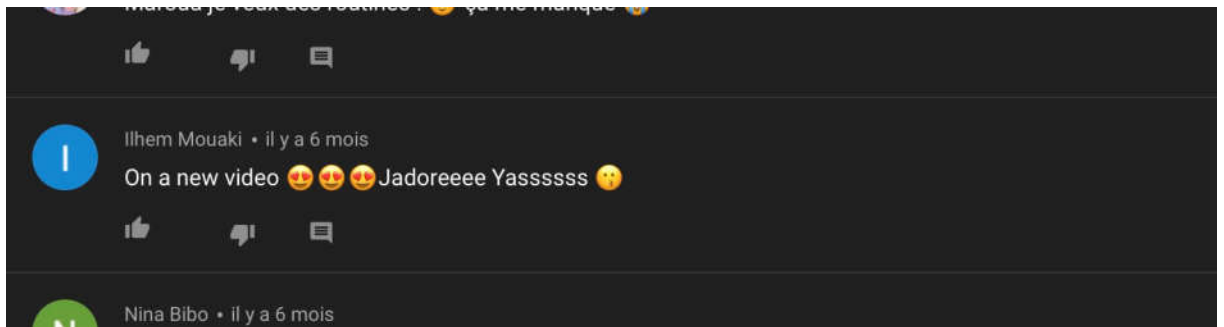


Alternance : love u

Traduction : je t'aime

Ici l'abonné commente la vidéo 1 de la youtubeuse en français mais n'hésite pas a alterner l'anglais en fin du commentaire pour lui dire « I love you avec une transcription propre au Web où le YOU s'écrit U », une des marque employée par la youtubeuse sur ses vidéos reproduite par un de ses fans, ici on remarque l'abonné cherche a reproduire le style linguistique de son idole.

TDB2 : 1



L'alternance : on a new video

Définition : dans une nouvelle vidéo

La reprise est clair sur ce commentaire, cette signature de la vidéo appartenant à la youtubeuse THE DOLL BEAUTY qu'on a déjà vue au dessus est reprise mot à mot dans un commentaire d'une de ses abonnées, au lieu de citer son nom elle a préféré citer sa signature comme une référence suffisante à la youtubeuse ce qui prouve que la stratégie de communication de la youtubeuse a réussi et que sa signature est reconnaissable. Puis elle termine sa phrase avec un emprunt qui nous confirme l'influence de cette youtubeuse sur ses internautes.

MO1 : 1



Transcription : /yuarəəbɛstmuraduhqaltalnbdaħk/

Traduction : Oh tu m'as tué de rire, t'es le meilleur Mourad

Ce commentaire est produit exactement de la même manière du youtubeur, l'abonné s'exprime en algérien puis intègre une expression en anglais à son commentaire, cette personne cherche à imiter son youtubeur favori par estime et pour montrer que lui aussi est branché et adhère à cette nouvelle tendance linguistique. L'objectif du youtubeur ici est atteint en matière d'originalité mais aussi en influence des internautes à employer l'anglais.



A screenshot of a YouTube comment. On the left is a circular profile picture of a woman with red hair. To its right, the text reads 'M&f B • il y a 6 mois'. Below this is the comment in Arabic: 'وفجأة أصبحت كل التعليقات باللغة الانجليزية ، جميل ان نتعلم لغة الغير ، لكن ان نستعمله في محله احسن .'. Underneath the text are icons for likes (48), replies (3), and a menu icon. At the bottom of the comment box, it says '3 RÉPONSES' in blue capital letters.

Transcription :

/wafɛʒʔtɛnasbahɛtkuletaʃliqatbiluʎaelinglizijaʒamilannataʃalɛmluʎatelʎajrlakinnastaʃmiluh
ufimahalihiahsɛn/

Traduction : et d'un coup tout les commentaires sont devenus en anglais, c'est bien d'apprendre une langue d'autrui mais l'employer à sa place c'est mieux

Ce commentaire nous montre le mécontentement de cette personne quant à l'usage de l'anglais par la communauté et qu'il est préférable de l'utiliser ailleurs que su youtube . Il ne lui semble pas convenable à cette usage. La première partie du commentaire « d'un coup tout les commentaires sont devenus en anglais » nous confirme d'un autre coté qu'une grande partie des internautes réagissent à cette vidéo en reprenant le style de Mourad Oudia, commentant en alternant l'anglais par amour a ce youtubeur ou juste parce qu'il le considèrent comme leur idole et reprendre sa façon de parler c'est essayer de le ressembler, ce commentaire nous confirme qu'une grande partie des internaute ont été influencé par le jeune youtubeur.

Conclusion

A travers ce travail qui s'inscrit en sociolinguistique en général et en linguistique variationniste en particulier, nous constatons que la langue subit des changements perpétuels. Ceux-ci sont dus à l'existence de plusieurs phénomènes, dont, le contact de langues, principalement.

Comme nous l'avons déjà expliqué, l'emprunt linguistique consiste à intégrer dans le lexique d'une langue A un terme venu d'une autre langue. Grâce à ce phénomène de compensation, le capital lexical d'une langue s'enrichit. C'est la raison pour laquelle aucune langue ne peut y échapper. Seulement, il existe aussi des cas où le recours à un mot étranger soit facultatif, voire fantaisiste. C'est le cas des youtubeurs chez qui nous avons constaté un genre nouveau de bi/plurilinguisme qui est algérien/anglais, ou algérien/français/anglais.

Grace à la plateforme Youtube qui offre une liberté d'expression en matière de linguistique, contrairement à la télévision algérienne dont les usages linguistiques sont établis : l'arabe standard (sauf pour canal Algérie où des émissions sont en français), les youtubeurs comme les internautes n'ont pas à appliquer les règles normatives dans leurs pratiques langagières.

Nous avons constaté la naissance d'un nouveau phénomène langagier chez les influenceurs notamment les algériens pour qui la langue anglaise n'était qu'une simple langue étrangère pratiquée uniquement dans un contexte scolaire

Notre objectif de recherche était de répondre aux questions de notre problématique qui visait à expliquer ce phénomène linguistique et les raisons de l'émergence de ces anglicismes particulièrement chez les influenceurs algériens et leurs communautés respectives.

D'après notre analyse et les résultats obtenus sur la motivation de anglicismes nous avons pu confirmer nos hypothèses de recherche.

D'abord, les youtubeurs Algériens font des emprunts à l'anglais majoritairement pour des raisons facultatives, purement esthétiques. Ce qui nous permet de dire que le recours à l'anglais dans leurs discours a pour but l'originalité et la modernité.

En plus, les vidéos des trois youtubeurs présentés plus haut nous ont permis de confirmer une seconde hypothèse qui supposait l'attraction des influenceurs par les pays anglophones. Les vidéos de Amira Riaa et Mourad Oudia ont démontré leur amour pour Dubai. Ils le montrent à travers leurs voyages répétés vers ce pays qui représente à la fois le moyen-Orient et la modernité. Dubaï est un pays arabo-musulman et anglophone.

Par ailleurs, les vidéos publiées par The Doll Beauty ont dévoilé que cette youtubeuse avait pour rêve d'aller vivre à Los Angeles, sa vidéo TDBV1 « ...a la base mon rêve était d'aller vivre a Los Angeles... »

Notre deuxième corpus nous a dévoilé que cette stratégie de communication qui consiste à alterner l'anglais à un autre langue (algérien ou français) chez les youtubeurs était non seulement un style langagier spécifique à ces youtubeurs mais était devenu un style copié et repris par leurs communautés.

Ces captures d'écrans de commentaires n'ont fait que confirmer notre hypothèse qui mettait en avant également l'influence langagière des youtubeurs sur les internautes au-delà de l'influence mode ou coiffure, etc.

Au terme de cette analyse et des interprétations qui en découlent, nous pensons que le bilinguisme algérien/ anglais est un phénomène nouveau qui est en train de prendre de l'ampleur en Algérie pour différentes raisons : D'abord la volonté consciente de maîtriser l'anglais au détriment du français chez les jeunes. Cette nouvelle attitude linguistique est le résultat de plusieurs facteurs liés aux programmes scolaires, une politique d'arabisation, des représentations sociales sur la langue française et la langue anglaise, etc. Mais, également à la nouvelle configuration des pays comme les Emirats-Arabes Unis, symbole de réussite, de modernité, de luxe, richesse et opulence. La nouvelle Mecque de la mode n'est plus Paris ou Rome mais, Dubaï avec des références comme HOUDA BEAUTY.

Ensuite, notamment chez Amira RIAA et Mourad OUDIA, il peut également s'agir d'insécurité linguistique par rapport au français surtout si l'on juge également les langues utilisées dans leurs statuts sur les réseaux sociaux : arabe standard ou anglais, jamais de français.

Enfin, le recours à l'anglais est devenu un signe de modernité, un gage de « branchitude » notamment dans le milieu du Web. Pour être admis dans la communauté du Web, il faut donc maîtriser l'anglais .Le français est sans doute en train de devenir une pratique langagière désuète chez la génération des 18-30 ans en Algérie.

L'avenir nous le dira.

Bibliographie

Ouvrages théoriques :

- 1- André Tabouret Keller : plurilinguisme et interférence in linguistique, guide alphabétique sous la direction d'André Martinet, ed : Denoel
- 2- BATHELOT Bertrand. Définition: Marketing digital [en ligne]. Disponible sur <https://goo.gl/D25gry> consulté le 25 avril 2017
- 3- Blanchet, ph & Bulot, T, 2011, « METHODOLOGIE DE RECHERCHE SOCIOLINGUISTIQUE ET SOCIODIDACTIQUE DU PLURILINGUISME », en ligne sur <file:///C:/Users/BENDA%20H~1/AppData/Local/Temp/2.BLANCHET%20BULOT%20Cours%20Me%20CC%81thodo.pdf> consulté le 30/08/2020
- 4- *Cadre européen commun de référence pour les langues (Apprendre, enseigner, évaluer)*, 2001, Didier/Conseil de l'Europe (Division des langues vivantes), Strasbourg, CALVET, la sociolinguistique, édition, P.U.F.1996
- 5- Charaudeau P. langage et discours. Éléments de sémiolinguistique, Paris, 1983, Hachette.
- 6- Charbol.C 1994, discours du travail social et pragmatique, paris presses universitaire de France
- 7- CHIBANER, « étude des attitudes et de la motivation des lycéens de la ville de Tizi-Ouzou a l'égard de la langue française : cas les élèves du lycée Lala Fatma Nsoumer, mémoire de magister, université de Tizi-Ouzou ».2009/2010
- 8- CUQ, J. - P. (Dir.) (2003) *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris: ASDIFLE - CLE International.
- 9- DERRAJI.Y analyse sociolinguistique des commentaires des jeunes algériens sur facebook mémoire de master, université de Béjaia, 2017. P18
- 10- DUBOIS.J et AL, dictionnaire de linguistique et science du langage, édition, larousse, Paris 1994,
- 11- Hamers.J.F.,1997, in Moreau (ed), Sociolinguistique. Concepts de base, Liège, margada,
- 12- J.F HAMERS et BLANC bilinguisme et bilinguisme. CU : psychologie et sciences humaines Bruxelles, Mardaga, 1982,
- 13- Khaoula Taleb Ibrahim.,2004,L'Algérie : coexistence et concurrence des langues, Algérie,
- 14- MACKEY, l'interférence comme particularité du français cassé en Algérie, <http://www.younclics.openedition.org/bpa/1934.com> 15/03/2019,111.
- 15- Mayol.S, Le marketing 2.0:De l'apparition de nouvelles techniques à la mise en place d'une véritable nouvelle vision du marketing stratégique, MCF en Sciences de Gestion, Université Paris 13, IUT de Saint-Denis 2009, p6.
- 16- NdiasséThiam.,1997, in Moreau (ed), Sociolinguistique. Concepts de base, Liège, margada,
- 17- RAHAL.S, la francophonie en Algérie : mythe ou réalité

Thèses et mémoires :

- 1- F.Tilikete thèse de doctorat d'état, sciences du langage, du contact des langues dans les chroniques journalistiques d'expression française en Algérie,

Sitographie :

- 1- <httpblog.univ-angers.fr/webdeuxzero20170313la-difference-web-1-0-2-0>
consulté le 10/08/2020 à 19h20
- 2- Fred Cavazza, <https://fredcavazza.net/2016/04/21/panorama-des-medias-sociaux-2016/#more-8335> consulté le 15/08/2020 à 15h03
- 3- https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiF8My2rJ3rAhW5URUIHQx3BDoQFjAAegQIARAB&url=http%3A%2F%2Fpublicationnaire.humanum.fr%2Fnotice%2Fcontrat-de-communication-contrat-de-parole%2F&usg=AOvVaw2_5PhHL0tbgaPagEL8aiQ8 consulté le 08/08/2020 à 20h05
- 4- https://www.youtube.com/watch?v=-5rzB32R_Vk&t=27s consulté le 20/08/2020 à 16h05
- 5- <https://www.youtube.com/watch?v=zqkkqNWxwFk&t=260s> consulté le 20/08/2020 à 17h20
- 6- <https://www.youtube.com/watch?v=FSsKzH-8MyY&t=10s> consulté le 20/08/2020 à 18h05
- 7- <http://www.younclics.openedition.org/bpa/1934.com> 15/03/2019,111
- 8- <https://www.youtube.com/watch?v=CRkqilZeFVY> consulté le 20/08/2020 à 13h20
- 9- https://www.academia.edu/30369155/Caroline_Caron_Les_jeunes_et_l_exp%C3%A9rience_participative_en_ligne consulté le 20/04/2020 à 15h30

Annexes

Vidéo1: « toutes vos questions j’y répons » (TDBV1)

N°	Corpus	Les anglicismes	La signification en français	Catégorie d'emprunt	Motivation de l'emprunt
1	TDBV1 : 5	Box	Boite	Facultatif	Originalité
2	TDBV1 : 10	Marketing		Nécessaire	L'équivalent exact
3	TDBV1 : 11	Buisness	Entreprise	Facultatif	Le Style du discours
4	TDBV1 : 12	Building	Batiment	Facultatif	Le Style du discours
5	TDBV1 : 13	Go	Alleer	Facultatif	Le Style du discours
6	TDBV1 : 15	Live	Direct	Facultatif	Le Style du discours
7	TDBV1 : 16	Life	Vie	Facultatif	Le Style du discours
8	TDBV1 : 17	Penthouse	Un appartement terrasse au dernier étage d'un bâtiment chic	Nécessaire	Le mot juste
10	TDBV1 : 19	Goal	Objectif	Facultatif	originalité
11	TDBV1 : 20	Night	Nuit	Facultatif	Le Style du discours

Analyse des anglicismes sur TDBV2

N°	Corpus	Les anglicismes	Definition en français	Catégorie d'emprunt	Motivation de l'emprunt
1	TDBV2 : 1	Chill	Se détendre	Facultatif	Originalité
2	TDBV2 : 2	Bye bye	Au revoir	Facultatif	Créer un Style au discours
3	TDBV2 : 3	Life	Vie	Facultatif	Créer un Style au discours

Analyse des anglicismes sur ARV1

N°	Corpus	Les anglicismes	Definition en français	Catégorie d'emprunt	Motivation de l'emprunt
1	ARV1 :1	Elephent	Éléphant	Nécessaire	L'équivalent exact
2	ARV1 : 2	Free	Gratuit	Facultatif	Créer un style au discours
3	ARV1 : 3	New born	Nouveau né	Nécessaire	L'équivalent exact
4	ARV1 : 4	Not sponsored	Non sponsorisé	Nécessaire	L'équivalent exact
5	ARV1 : 5	Hello	Salut	Nécessaire	L'équivalent exact
6	ARV1 : 6	Aquarium	Aquarium	Nécessaire	L'équivalent exact
7	ARV1 : 7	Adventure	Aventure	Nécessaire	L'équivalent exact
8	ARV1 : 8	Musium	Musé	Nécessaire	L'équivalent exact
9	ARV1 : 9	Acceses	Accés	Facultatif	Créer un style au discours
10	ARV1 :10	Lounge	Salon	Nécessaire	L'équivalent exact
11	ARV1 : 11	Good	Bien	Facultatif	
12	ARV1 : 12	Australian	Australien	Nécessaire	L'équivalent exact
13	ARV1 : 13	Room	Chambre	Facultatif	Créer un style au discours
14	ARV1 : 14	Thank you	Merci	Facultatif	Créer un style au discours

Analyse des anglicismes sur ARV2

N°	Corpus	Les anglicismes	Définition en français	Catégorie d'emprunt	Motivation de l'emprunt
1	ARV2	English	Anglais	Nécessaire	L'équivalent exact
2	ARV2	Nice	Bien	Facultatif	Créer un style au discours
3	ARV2	Pen	Stylo	Nécessaire	L'équivalent exact
4	ARV2	Student hand book	Manuel étudiant	Nécessaire	L'équivalent exact
5	ARV2	Lovely	Charmante	Facultatif	Créer un style au discours
6	ARV2	First name	Prénom	Facultatif	Créer un style au discours
7	ARV2	Classroom	Salle de cours	Facultatif	Créer un style au discours
8	ARV2	Fun	Amusant	Facultatif	Créer un style au discours
9	ARV2	Reading	Lecture	Nécessaire	L'équivalent exact
10	ARV2	Map	Carte	Nécessaire	L'équivalent exact
11	ARV2	Tomorrow	Demain	Facultatif	Créer un style au discours
12	ARV2	Meet up	Une rencontre	Nécessaire	L'équivalent exact
13	ARV2	Wonderful	Merveilleux	Facultatif	Créer un style au discours
14	ARV2	Good morning	Bonjour	Facultatif	Créer un style au discours
15	ARV2	Single	Simple	Nécessaire	L'équivalent exact
16	ARV2	Double	Double	Nécessaire	L'équivalent exact
17	ARV2	Notificaion	Notification	Nécessaire	L'équivalent exact
18	ARV2	Everything	Tout	Facultatif	Créer un style au discours
19	ARV2	Subway	Métro	Nécessaire	L'équivalent exact
20	ARV2	Talking	Parlante	Facultatif	Créer un style au discours
21	ARV2	Explination	Explication	Nécessaire	L'équivalent exact

Analyse des anglicismes sur MOV1

N°	Corpus	Les anglicismes	Définition en français	Catégorie d'emprunt	Motivation de l'emprunt
1	MOV :1	Hi	Salut	Facultatif	Créer un style au discours
2	MOV :2	Building	Immeuble	facultatif	Créer un style au discours

Analyse des anglicismes sur MOV2

N°	Corpus	Les anglicismes	Définition en français	Catégorie d'emprunt	Motivation de l'emprunt
1	MOV2 :7	Yes	Oui	Facultatif	Créer un style au discours

AR1 :1



Transcritopn : /wErizmarwamarahEtjmʃakum/

Traduction : elle est Marwa ??? elle n'est pas parti avec vous !!

AR1 : 2



Transcription :

/madabiktwɛlidɛjmɛntahadribɛlingliʃparskəhadradijalɛkalahjəbɛrɛkɛlihasinʃajlovjuso
wmoʃjɛhilovju/

Traduction : s'il te palit continue a parler toujours en anglais parceque tas façon de parlé
« allah ybarek » si non je t'aime trop oui je taime

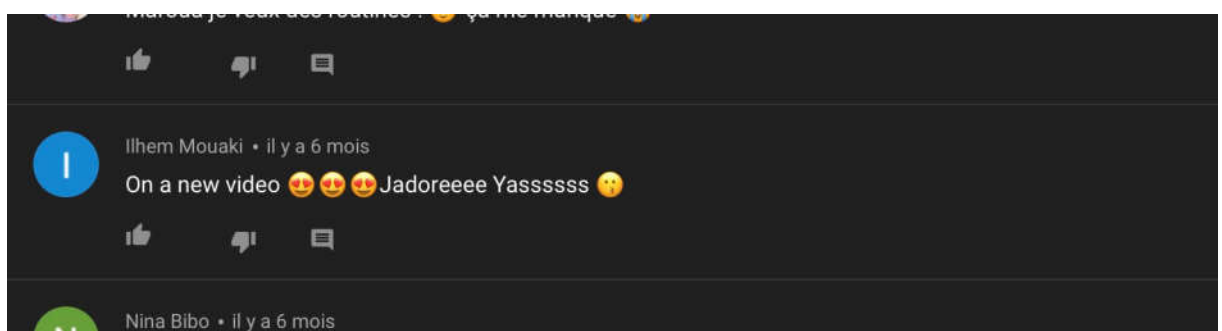
TDB1 : 1



Alternance : love you

Traduction : je taime

TDB2 : 1



L'alternance : on a new video

Definiton : dans une nouvelle vidéo

MO1 : 1



Transcription : /yuarəbɛstmuraduhqaltanibdahk/

Traduction : Oh tu m'as tué de rire, t'es le meilleur Mourad

Mais aussi en influence des internautes a employé l'anglais.

MO2 : 1



Transcription :

/wafɛzɔtɛnasbahɛtkuletaɣliqatbiluɣaelinglizijaɣamilannataɣalɛmluɣatelɣajrlakinnast
aɣmiluhufimahalihiahsɛn/

Traduction : et d'un coup tout les commentaires son devenu en anglais, c'est bien d'apprendre une langue d'autrui mais l'employer a sa place c'est mieux